

Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tselta. Schebal swakebal U. Manual de enseñanza de la lengua tselta. Segundo semestre.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel, Lucía Velasco Jiménez, Alonso Guzmán Velasco y Miguel Martínez Sánchez, Rogelio Gómez Gómez.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel, Lucía Velasco Jiménez, Alonso Guzmán Velasco y Miguel Martínez Sánchez, Rogelio Gómez Gómez (2011). *Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tselta. Schebal swakebal U. Manual de enseñanza de la lengua tselta. Segundo semestre.* Guadalajara, Jalisco: Ediciones de la Noche.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/42>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pSak/Fbp>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tseltal
Schebal swakebal U

Manual de enseñanza de la lengua tseltal
Segundo semestre

Directorio

Dr. Andrés Fábregas Puig
Rector

Mtro. José Adriano Anaya
Secretario Académico

Mtro. Erik Fabián Molina Bermúdez
Secretario Administrativo

Dr. Héctor Alejandro Guillén Bautista
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez
Coordinador de Planeación

Dr. Joaquín Peña Piña
Director de División de Procesos Naturales

Mtro. Jaime Torres Burguete
Director de División de Procesos Sociales

Dr. Miguel Sánchez Álvarez
Coordinador del Departamento de Lenguas

Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tseltal ***Schebal swakebal U***

Manual de enseñanza de la lengua tseltal
Segundo semestre

Miguel Sánchez Álvarez
Coordinador

Lucía Velasco Jiménez
Alonso Guzmán Velasco
Miguel Martínez Sánchez
Rogelio Gómez Gómez

Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México.

Primera edición 2011

- DR © 2011 Universidad Intercultural de Chiapas**
Colección Manual de Lengua Originaria tseltal II
Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,
C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.
- DR © 2011 Comisión Nacional para el Desarrollo
de los Pueblos Indígenas**
Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez,
C.P. 03330, México D.F.
- DR © 2011 Coordinación General de Educación Intercultural
y Bilingüe (CGEIB)**
Av. Barranca del Muerto No. 275, 2° piso,
Col. San José Insurgentes, Delegación Benito Juárez, México D.F.
- DR© 2011 Miguel Sánchez Álvarez, Lucía Velasco Jiménez,
Alonso Guzmán Velasco, Miguel Martínez Sánchez,
Rogelio Gómez Gómez.**

ISBN: 978-607-9147-34-1

El presente manual es producto del “Proyecto Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas-Zoque en el Estado de Chiapas” financiado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales de enseñanza en las lenguas tsotsil, tseltal, ch’ol, tojol-ab’al y zoque, bajo la Coordinación de Dr. Miguel Sánchez Álvarez, del Departamento de Lenguas de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento por el apoyo otorgado.

Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez

Título: *Jbats’il k’optik. Nuestra palabra verdadera*

Te j bats’il k’optike ya yak’ ta ilel sok ta na’el stojol te bit’il yilel kuxlejalik sok snajibal kot’antik, ja’nix jich te bit’il ya jpastik ta lum balumilal.

Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lengua como pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del Ser en el mundo.

Fotografías
Equipo Tseltal

Imágenes e ilustraciones
David Vázquez Ocaña

Contenido

Introducción	7
Unidad I. Elementos básicos de la escritura tseltal	9
Lección 1	
Te sts'ibalil bats'il k'op tseltale	
Uso y pronunciación de grafías con sonidos propios	10
Lección 2	
El artículo <i>te</i> y las formas que indican singular y plural	23
Lección 3	
Uso del adverbio <i>ay</i>	24
Lección 4	
Numeración maya tseltal	27
Unidad II. Saludos básicos II	47
Lección 6	
Los saludos a personas mayores	50
Lección 7	
Formas de despedida	54
Lección 8	
Conjugación de los verbos “ir, llegar, venir, platicar y estar”	56

Unidad III. Sistema de posesión y los pronombres	71
Lección 9	
Uso y función del pronombre personal I	72
Lección 10	
Marcas de posesión I: <i>jas</i> y <i>kaw</i> y, y pronombres personales	73
Lección 11	
Palabras híbridas y préstamos lingüísticos.....	77
Lección 12	
Palabras que indican posición de cosas, personas I	81
Unidad IV. Marcas de posesión	91
Lección 13	
Uso y función de pronombres personales II	92
Lección 14	
Marcas de posesión II (<i>jas</i> y <i>kaw</i>).....	93
Lección 15	
Palabras que indica posición II	104
Lección 16	
Posesión de utensilios que hay en casa (<i>jsets'</i>).....	109
Bibliografía.....	121

Introducción

Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tseltal, Schebal swakebal U / Manual de enseñanza de la lengua tseltal corresponde al segundo semestre de lengua originaria que se imparte en la Universidad Intercultural de Chiapas. Está dirigido a estudiantes y docentes del nivel superior, tiene como finalidad el fomento y uso de los elementos lingüísticos propios de la cultura tseltal. Esto nos lleva a la búsqueda y descubrimiento de distintos contextos de interacción social, educativa, política, económica, religiosa y ambiental. Cabe señalar también que la elaboración de este material fue iniciativa del Departamento de Enseñanza e Investigación de Lenguas de la Universidad Intercultural de Chiapas (Unich) para el fortalecimiento de la enseñanza-aprendizaje de la lengua tseltal.

El presente manual está organizado en cuatro unidades:

La unidad uno, “Elementos básicos de la escritura tseltal”, contiene la lección referente el uso y función de las grafías de la lengua *bats'il k'op*, se destacan las consonantes glotalizadas. La lección dos corresponde al artículo *te* y las formas que indican singular y plural. En la tercera lección se presenta el uso del adverbio *ay*. Finalmente, en la lección número cuatro se aborda la numeración tseltal, particularmente los números cardinales y ordinales del uno al cien, apegado al sistema vigesimal.

La unidad dos, “Saludos básicos II”, presenta las diferentes maneras de saludos al llegar a una casa, ya sea el de la propia familia u otra; en la sexta lección se presentan los saludos a personas mayores que tienen una característica propia. En la lección siete, las variadas formas de despedida. En la octava lección se presenta la conjugación de verbos.

En la unidad tres, “Sistemas de posesión y los pronombres”, se da a conocer el uso y función del pronombre personal I en singular, correspondiente a la lección nueve. En la lección diez estudiaremos los posesivos con los

marcadores *J A S* y *K A W Y*. En seguida, la lección once incluye lo concerniente a las palabras híbridas y prestamos lingüísticos, aquí cabe destacar que observaremos cómo la lengua tseltal sufre cambios —como todas las lenguas del mundo— según la época en la que se estudien. En la lección doce exploraremos lo relacionado con las palabras que indican posición.

En la unidad cuatro, “Marcas de posesión”, se aborda la segunda parte del uso y función del pronombre personal II que corresponde a los plurales. En la lección catorce estudiaremos las marcas de posesión *J A S* y *K A W Y* II. En la lección quince se abordan las palabras que indican posición II. Finalmente, la lección dieciséis trata sobre la posesión de utensilios que hay en casa.

Cabe mencionar que tanto en el uso del alfabeto como en la estructura sintáctica empleados en el contenido del manual se tomaron en cuenta los acuerdos de normalización de la escritura de la lengua tseltal suscritos en el año 2011. Se acata el criterio de usar mayúsculas en las entradas de frases u oraciones, nombres propios de personas, topónimos, nombres de autoridades, la primera letra de los neologismos y los apellidos originarios considerados como linajes; en el caso de los consonantes compuestos (dígrafos) sólo se escribirá con mayúscula la primera grafía. En cuanto a los nombres comunes y las palabras, en los vocabularios se escriben en minúscula, lo mismo que en lengua española.

Unidad I

Elementos básicos de la escritura tseltal

Objetivo. Aprender la pronunciación de las grafías del alfabeto, conjugación de verbos y el sistema de numeración tseltal.

Lección 1

Te sts'ibalil bats'il k'op tseltale

Uso y pronunciación de grafías con sonidos propios

El alfabeto tseltal

El alfabeto tseltal consta de 27 grafías: cinco vocales, catorce consonantes simples, dos consonantes compuestas, cinco consonantes glotalizadas y una *uk'* que es la glotal ('). Cabe aclarar que la grafía *h* sólo se usa en el municipio de Chilón. La grafía señalada hace posible la comunicación de manera oral y escrita.

Yak’el ta ilel sts’ibalil bats’il k’op tseltal

Presentación del alfabeto tseltal¹

El cuadro del alfabeto muestra el uso de mayúscula y minúscula, así como los nombres y la pronunciación de los sonidos de cada grafía:

Mayúscula	Minúscula	Nombre
A	a	A
B	b	Be
CH	ch	Che
CH’	Ch’	Ch’e
E	e	E
H	h	He
I	i	I
J	j	Je
K	k	Ke
K’	K’	K’e
L	l	Le
M	m	Me
N	n	Ne
O	o	O
P	p	Pe
P’	P’	P’e
R	r	Re
S	s	Se
T	t	Te
T’	t’	T’e
TS	ts	Tse
TS’	Ts’	Ts’e
U	u	U
W	w	We
X	x	Xe
Y	y	Ye
,	,	UK’

1. El alfabeto que se presenta se ha consensuado a través de diferentes sesiones de trabajo en la normalización de la escritura en la lengua tseltal, realizadas en la Unich en los años 2009, 2010 y 2011. Participaron escritores y profesionistas de instituciones educativas, centros de investigaciones y asociaciones civiles: Subsecretaría de Educación Federalizada (SEF), Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas (CELALI), Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA), Sna jtz’ibajom AC, Proyecto de Documentación Lingüística del tseltal del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS-Sureste), Universidad Intercultural de Chiapas (Unich), Escuela Normal Indígena Intercultural Bilingüe “Jacinto Canek” (ENIB), Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Autónoma de Chiapas (Unach), Radio Uno XERA, Xmuxuk’ Balumilal “Omblimundo AC”, Misión de los Jesuitas AR y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Inali).

Órganos del habla

ti' eil	labios
bakel-eil	dientes
ts'unbal-eil	reborde alveolar
pa'kail/pak' ja'il/	paladar
slok'ib k'op ta ni'il	cavidad nasal
slijkib pa'kail	velo
smakobil ik'	úvula
slok'ib k'op ta eil	cavidad oral
ni' ak'il	ápice
pajch'amil-ak'il	lámina
pimil-ak'il	dorso
ak'il	lengua
ch'uxuwil-nuk'il	cuerdas vocales
yok'esil nuk'il	glotis
be-we'elil	esófago
be-ik'il/tutubil	faringe

Alfabeto fonético de la lengua

En esta sección se presentan en orden alfabético las 27 grafías, cada una de las cuales tiene su propio sonido, dependiendo del lugar en el que se articulen en el aparato fonador (lo que se llama *punto y modo de articulación*). En la pronunciación de cada una de las grafías hay variación de sonidos, principalmente los correspondientes a las grafías glotalizadas. Asimismo, se hace la aclaración de que además de las cinco vocales normales también se usan las vocales alargadas e interglotales, aunque no figuran en el alfabeto y se usan únicamente en el habla. La glotal (') no puede formar palabras por sí sola, tiene que estar acompañada de vocales. Respecto a la grafía *h*, la mayoría de los hablantes no la usan, sin embargo algunos pobladores tseltales sí lo hacen, por ejemplo:

Uso de las vocales con sustantivos

El uso de la *a* con sustantivos:

am	araña
ach'ix	niña
ajan	elote
alal	bebé
ak'al	carbón



Yakal ta beel te **ame**

El uso de la *e*:

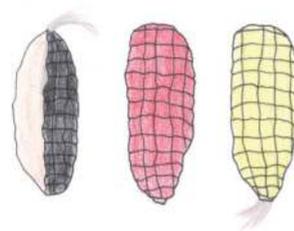
ech'	tecolumate
ek'	estrella
ermonex/ ilimonix	limón
eil	boca
echej chan	cuatete



Benax/binax stsajal te **ech' e**

El uso de *i*:

ich	chile
ixim	maíz
is-ak'/ chi'in	papas
inamil	esposa
ixtabil	juguete



Ay ijk'al, tsajal, k'anál **ixim**

El uso de la *o*:

o'tanil/ot'anil
oalil/uailil
ojkots/ojk'ots
on
ok'il

corazón
collar
lagartija
aguacate
coyote



Ay ta ba ton te **ojkotse**

El uso de la *u*:

U
uch
uk'um
ulich
uch'

Luna
tlacuache
río
golondrina
piojo



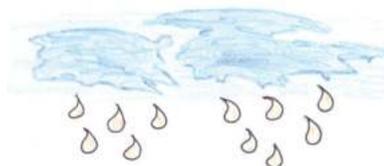
Yuninal te **Ue**

Ejemplos de vocales alargadas con sustantivos:

k'aal	sol
beel	caminar
iin	aquí está
moon	subí

Ejemplos de las vocales interglotalizada con sustantivos:

ja'al	lluvia
me'el	anciana
si'il k'ajk'	Leña de fuego
jo'on	yo
ku'un	mío



Ay **ja'al**

Ejemplos de consonantes simples con sustantivos:

El uso de la *b*:

ba/mentes

bak

balam

bats'

be

tuza

hueso

jaguar

saraguato

camino



Yakal ta sjok'el lum te **bae**

El uso de la *j*:

ja'al

jonon

jojmut

jach'ubil

jojoch'

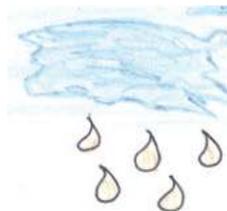
lluvia

abejorro

sanate

peine

doblador



Sujame aba ya me xtal **ja'al**

El uso de la *k*:

kelemut/keremut/

kexton

kerem

kelmud/tatmut

kojtom/kojt'om

gallo

pedra arenosa

niño

gallo

tejón



Te **kereme** skuchotel sch'ujte'

El uso de la *l*:

lo'bal

lawel/rawel

luluw

lekolil/makemil

lum

plátano

violín

níspero

novio(a)

tierra



Tajemix/tak'anix te **lo'bale**

El uso de la *m*:

moch

mis/xawin/moxa/lus
mamal
me'el
mukenal

canasta/cesto/costilla
gato
anciano
anciana
panteón/camposanto



Ay pachal **moch** ta pat na

El uso de la *n*:

na

nen
ni'il
noroch'/chenk'ulwaj
nujkul

casa
espejo
nariz
tamal de frijol molido
piel/ cuero



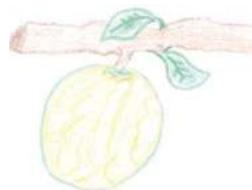
Te **nae** pasbil ta ch'ujte'

El uso de la *p*:

pata

pixjolil
pewal
pojp/pojp'
pukuj

guayaba
sombrero
cucaracha
petate
demonio/satanás



K'anix te **patae**

El uso de la *r*:

roxox

riple
rawel/lawel
rewoso
rawena/rawu/jowijel

rosa
rifle
violín
reboso
rabia



Benax/binax stsajal te **roxoxe**

El uso de la s:

sets'
sots'
sot
supul
sats'²

plato
murciélago
sonaja
polilla
chichihueta



Pachal ta sba mexa te muk'ul **sets'e**

El uso de la t:

tuts'
tonmut/tumut
taj
te'
ti'bal

cuchara
huevo
pino/ocote
árbol/madera
carne



Ya xtuum ta sluchel we'lil te **tuts'e**

El uso de la w:

winik
wentexil/oalil
waj
wilol
wox-ik'

hombre
collar/rosario
tortilla
silbato
globo



Tek'el ya yil k'inal te **winike**

2. Gusano comestible, plaga del alcornoque.

El uso de la *x*:

xan	palma
xenen	zancudo
xanich	hormiga
xoch'	lechuza
xik	águila



Uninto te **xane**

El uso de la *y*:

yisim ixim	raíz de milpa
yabenal te'	hoja del árbol
yaxal te'	árbol verde
yok te'	tronco del árbol
yech te'	orqueta
yuxub te'	tronco de la rama



Yaxnax te **yisim** ixime

Ejemplos de las consonantes compuestas con sustantivos:

El uso de la *ch*:

chay	pez
chitam	cerdo
chejchew	variedad de hongo
chan	culebra
choj	león



Muk'ul **chay**

El uso de la *ts*:

Tsantsuwal/tsantsewal/tsantsuwel/tsantselaw	
Tsantselaw/chamen chauk	relámpago
tsekil	nagua
tsits	aguacatillo
tsek	alacran
tsu	tecomate



K'ax k'ux stiaw te **tseke**

Ejemplos de las consonantes glotalizadas con sustantivos

El uso de la *ch'*:

ch'um	calabaza
ch'ix	espina
ch'ich'	sangre
ch'ak	pulga
ch'ojk	mezquino



Yaxto te **ch'ume**

El uso de la *k'*:

k'ayob	tambor
k'oj	máscara
k'ib	cántaro
k'ulub	chapulín
k'ewex	anona



K'ax muk'te **k'ibe**

El uso de la *p'*:

p'in/oxom

p'olmalil/bolmalil
p'uskin
p'alax/balax
p'ekel/bekel

olla
mercancía
guitarrón
corteza de pino
tirado/botado



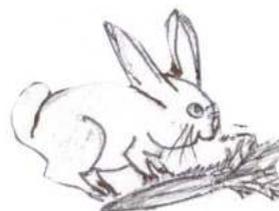
Muk'ul **oxom**

El uso de la *t'*:

t'ul

t'ilumte'
t'ot'/k'o'/k'ojchinte'
t'ojob
t'axjol

conejo
arco/flecha
variedad de caracol
gotera
calvo



Yakal ta we'el te **t'ule**

El uso de la *ts'*:

ts'i'

ts'usub
ts'inté'
ts'unun
ts'ol/ts'ool

perro
uva
yuca
colibrí
variedad de calabaza



Kotol ta amak' te ijk'al **ts'i'e**

Cuadro fonológico de las consonantes

El presente cuadro fonético contiene los grafemas definidos para cada sonido y especifica puntos y modos de articulación para cada sonido.

Modo de articulación		Puntos de articulación						
		<i>Labial</i>	<i>Apical Alveolar</i>	<i>Alveolar</i>	<i>Palatal</i>	<i>Velar</i>	<i>Uvular</i>	<i>Glotal</i>
Oclusivas	simple sorda	p	t			k		(ʔ)
	glotal sorda	pʔ	tʔ			kʔ		
	simple sonora	b						
Africadas	simple sorda			ts	ch			
	glotal sorda			tsʔ	chʔ			
Fricativos	simple sorda		s		x	j		
Nasal	nasal sonora	m	n					
Líquidas	lateral sonora		l					
	vibrante sonora		r					
Semi-consonantes	sonora	w			y			

Fuente: England (1996: 20).

Actividades

- Organiza un vocabulario, en orden alfabético, de las grafías de la lengua tseltal.
- Construye enunciados con grafías glotalizadas.
- Identifica y practica los movimientos de la lengua para ubicar los modos y puntos de articulación de los sonidos de cada grafía.
- En equipo, construyan un cuadro fonológico de consonantes y vocales para reafirmar el uso cotidiano del alfabeto fonético de la lengua.

Lección 2

El artículo *te* y las formas que indican singular y plural

El artículo *te*

En la lengua tseltal, el artículo es una partícula que determina los sustantivos —la *te*, por ejemplo— y va prefijado antes de la palabra nominal; como sufijo se le agrega la vocal *e*. Ejemplos.

Singular

Te winik<u>e</u>	El hombre
Te limet<u>e</u>	La botella
Te te'<u>e</u>	El palo, el árbol
Te moche<u>e</u>	La canasta
Te chitam<u>e</u>	El puerco

Para pluralizar se utiliza marca *etike*

Plural

Te winik<u>etike</u>	Los hombres
Te limete<u>etike</u>	Las botellas
Te te'<u>etike</u>	Los palos, los árboles
Te moche<u>etike</u>	Las canastas
Te chitam<u>etike</u>	Los puercos



Yaxik yabenal **te te'e**

Enunciados

Te winike bayel stak'in

Te limete nojel ta ja'

Te te'e bayel sk'ab

Te moche nojel ta ixim

Te chitame yakal ta we'el

El hombre tiene mucho dinero

La botella está lleno de agua

El árbol tiene muchas ramas

La canasta está llena de maíz

El puerco está comiendo

Actividades

- Selecciona más sustantivos que acepten el determinante *te*.
- Forma enunciados en singular con el artículo determinante *te*.
- Forma enunciados en plural con el artículo determinante *te*.
- Elabora un álbum con ilustraciones, con sus respectivos nombres y el artículo *te*.

Lección 3

Uso del adverbio *ay*

En la lengua tseltal la palabra *ay* expresa existencia. En general, el morfema *ay* es un predicado que indica la existencia de algo. Los enunciados existenciales en tseltal puede expresar la existencia de una cosa concreta, según el sustantivo que funcione como tema.

Existen dos predicados que dan lugar a un número de enunciados nominales. Por un lado en tseltal tenemos *ay*, que se traduce como algo que existe y funciona, a manera de predicado para enunciados existenciales que aseguran que existe —ya sea sujeto u objeto— o que alguien tiene algo existente en su posesión.

Ejemplos:

Ay jkojt chitam

Ay bayel chitametik

Ay jteb ya'lel k'ib

Ay sik yo'tik

Ay bayel wi'nal

Ay cha'kojt ts'i'

Hay un cerdo

Hay muchos cerdos

El cántaro **tiene** poca agua

Hoy **habrá** frío

Hay mucha hambre

Hay dos perros



Ay koton jkojt' chitam ta yutil makte'

Para la negación en tseltal existe la palabra *ma'*, que la indica según sea la variación lingüística de cada municipio, así como *ma'yuk*. Ejemplos:

Ma'yuk tak'in

Ma'yuk ja'al

Ma'yuk chanbalametik

Ma'yuk amay

Ma'yuk k'ayob

Ma'yuk k'exlal

Ma'yukix jch'abajom

No hay dinero

No está lloviendo

No hay animales

No hay flauta

No hay tambor

No hay vergüenza

Ya no hay rezador



Ma'yuk
ma'yuk
ma'yuk
ma'yuk
ma'yuk

Existen otras marcas de negación para decir *no* de manera directa, tales como: *ma'uk*, *ju'uk*, *ju'u*, *ma'a*.

Ejemplos:

¿Yabal x-a'tejat pajel?

Ma'uk

¿Yatobal xwe'at?

Ju'u

¿Talbalix te ame'e?

Ma'a

¿Vas a trabajar mañana?

No

¿Vas a comer?

No

¿Ya vino tu mamá?

No

¿Yabal xbaotik ta paxal
ach'ix?

Ju'uk

¿Yabal amulan ajk'ot?

Jo'o

¿Señorita vamos a pasear?

No

¿Te gusta bailar?

No

Para respuestas afirmativas se usan las siguientes marcas: *jichuk, yakuk, jich, jee, koj, kuy, yak, lek ay*.

Ejemplos:

¿Yabaj xwe'at?

Yak

¿Yabal ka'aytik pus xmal k'aal?

Yakuk

¿Yabal xbaotik ta il k'in?

Jichuk

Tsakatalel te tuts'e

Jee

¿Jichbal la apas te bit'il la kalbate?

Jich

La'me k'axan me'tik

Koj/kuy

¿Vas a comer?

Sí

¿Nos bañaremos en temascal en la tarde?

Está bien

¿Iremos a la fiesta?

Está bien

Trae la cuchara

Bueno

¿Lo hiciste tal como te dije?

Sí

Pase usted señora

Bueno

Actividades

- Ejemplifica con sustantivos el uso del adverbio *ay*.
- Ejemplifica con adjetivo el uso del existencial *ay*.
- Ejemplifica con adverbio de tiempo el uso de *ay*.
- Construye enunciados con el adverbio de negación.
- Forma diálogos, en pareja, usando el adverbio *ay* y la negación.

Lección 4

Numeración maya tseltal:

la cuenta de veinte en veinte o vigesimal

Ubicados en diferentes municipios y regiones —Norte, Selva y Altos—, los tseltales de Chiapas aún conservan sus conocimientos y sistemas numéricos; sin embargo, por diferentes factores, la generación actual tiende a abandonar su práctica. Uno de los conocimientos que empieza a caer en desuso son los números cardinales y ordinales. Pocos conocen la numeración completa, ya que los jóvenes no logran contar más de 100 (*jo'winik*).

Anteriormente, los ancianos contaban desde uno hasta cuatrocientos (*jbajk'*), y así sucesivamente realizaban los conteos en tseltal, de cuatrocientos en cuatrocientos hasta llegar a una cierta cantidad (al igual que el español). Según el conteo maya, el clasificador principal que utilizaron como base es *winik*, que significa hombre; de igual forma realizan el conteo de veinte en veinte unidades —vigesimal—. Al igual que en otras lenguas mayas de Chiapas, la referencia es el hombre (*winik*) porque tiene 20 dedos (10 en las extremidades superiores y 10 en las inferiores).

El número 20 (*jtab*) es un hombre, el 40 es dos hombres (*cha'winik*), el 60 es tres hombres (*oxwinik*), el 80 es cuatro hombres (*chanwinik*), el cien es cinco hombres (*jo'winik*), y así sucesivamente hasta llegar a los cuatrocientos (*jbajk'*).

Jun k'alal ta jtab

De uno al veinte

Jun	01	Bulucheb	11
Cheb	02	Lajcheb	12
Oxeb	03	Oxlajuneb	13
Chaneb	04	Chanlajuneb	14
Jo'eb	05	Jo'lajuneb	15
Wakeb	06	Waklajuneb	16
Jukeb	07	Juklajuneb	17
Waxakeb	08	Waxaklajuneb	18
Baluneb	09	Balunlajuneb	19
Lajuneb	10	Jtab (jun winik)	20

Ya se mencionó que el conteo es secuencial. Se retoma la raíz de las siguientes veintenas como punto referencial, y así sucesivamente se va realizando los conteos hasta llegar a cuatrocientos (como lo indican las flechas). Por ejemplo:

Jtab (jun winik)

Jun scha'winik
Cheb scha'winik
Oxeb scha'winik
Chaneb scha'winik
Jo'eb scha'winik
Wakeb scha'winik
Jukeb scha'winik
Waxakeb scha'winik
Baluneb scha'winik
Lajuneb scha'winik
Bulucheb scha'winik
Lajcheb scha'winik
Oxlajuneb scha'winik
Chanlajuneb scha'winik
Jo'lajuneb scha'winik
Waklajuneb scha'winik
Juklajuneb scha'winik
Waxaklajuneb scha'winik
Balunlajuneb scha'winik

Ch'awinik

Jun yoxwinik
Cheb yoxwinik
Oxeb yoxwinik

Oxwinik

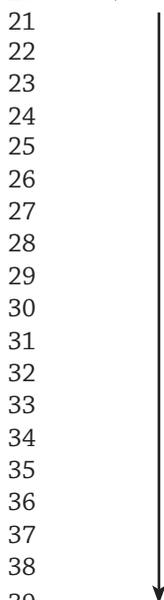
Jun xchanwinik
Cheb xchanwinik
Oxeb xchanwinik
Balunlajuneb schanwinik

Chanwinik

Jun yo'winik
Balunlajuneb yo'winik
Jo'winik

2º ciclo de veintena

20 → 40



El conteo de 21 en adelante toma el ciclo de 40, por lo que hará referencia de *xcha'winik*, como lo indica la flecha.

3º ciclo de veintena

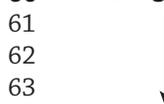
40 → 60



El conteo de 41 en adelante toma el ciclo de 60, por lo que hará referencia de *oxwinik*, como lo indica la flecha.

4º ciclo de veintena

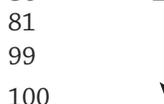
60 → 80



El conteo de 61 en adelante toma el ciclo de 80, por lo que hará referencia de *chanwinik*.

5º ciclo de veintena

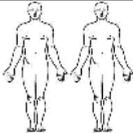
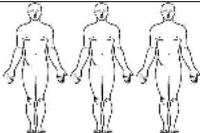
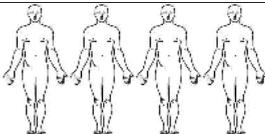
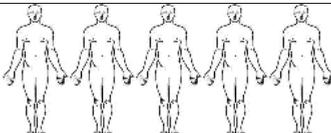
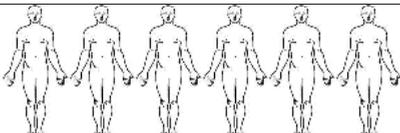
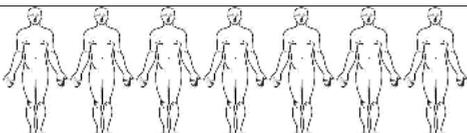
80 → 100

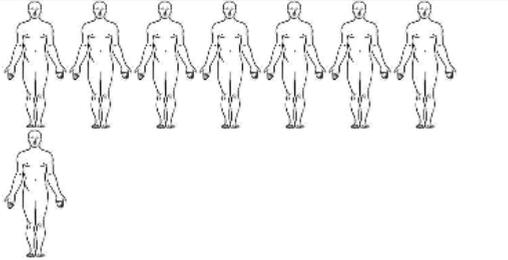
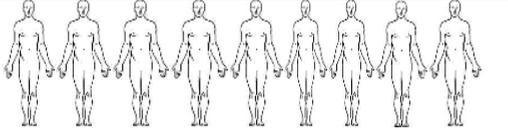
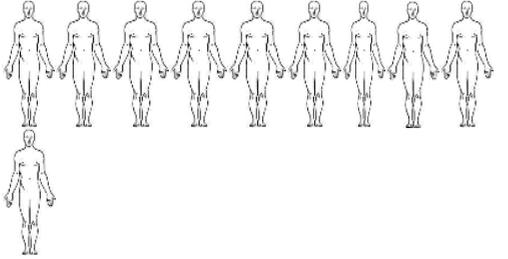
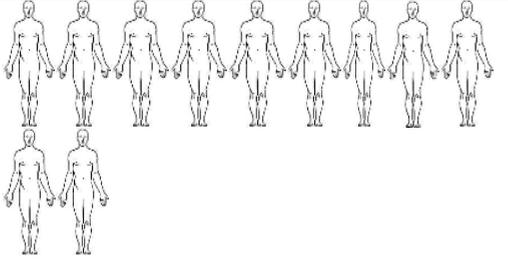
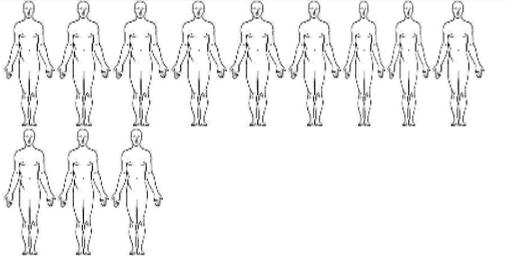


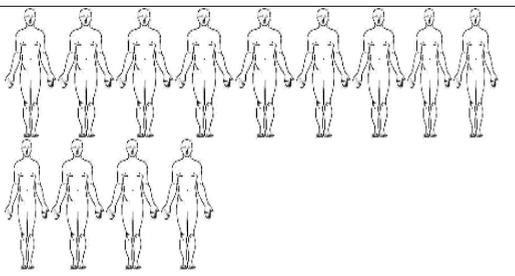
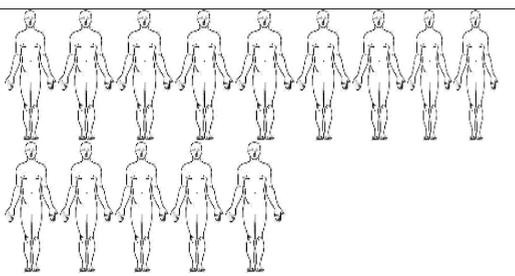
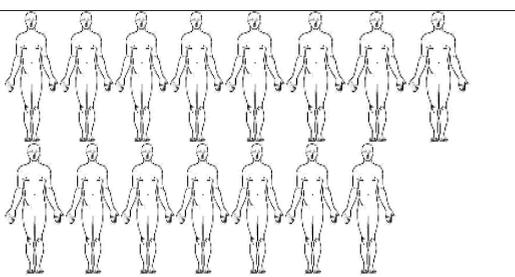
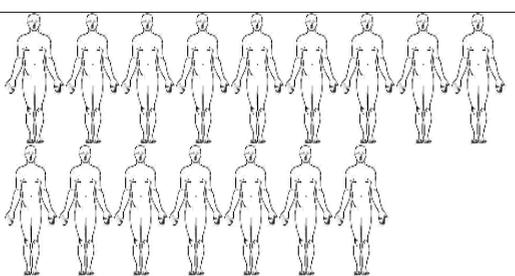
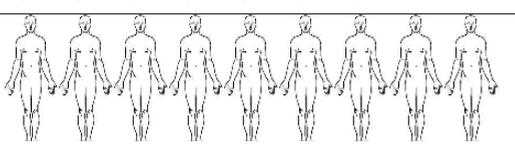
El conteo de 81 en adelante toma el ciclo de 100, por lo que hará referencia de *jo'winik*, y así sucesivamente.

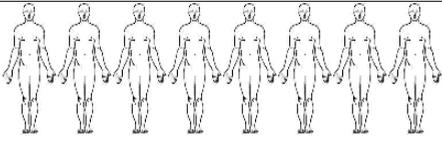
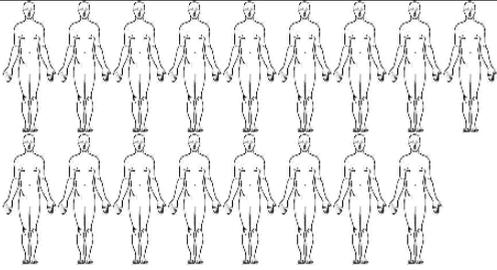
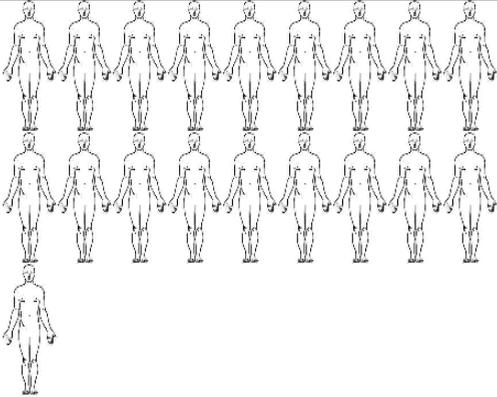
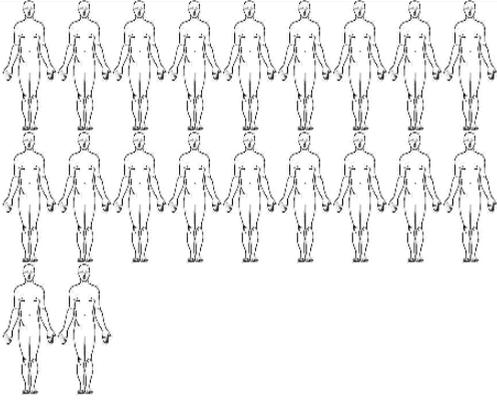
Jtab k'alal ta jbak'

De veinte al cuatrocientos

• u'ujuzi ik'		5'
• u'uk' u'		6'
• u'uzi ik'		7'
• u'uk' u' u'		8'
• u'uk' u' u' u'		9'
• u'uzi ik' u'		10'
• u'uk' u' u' u' u'		11'

<p>29th row</p>		<p>15'</p>
<p>30th row</p>		<p>15'</p>
<p>31st row</p>		<p>20'</p>
<p>32nd row</p>		<p>20'</p>
<p>33rd row</p>		<p>24'</p>

<p>Сулжуси</p>		<p>37'</p>
<p>Шулжуси</p>		<p>38'</p>
<p>Үлжуси</p>		<p>39'</p>
<p>Шулжуси</p>		<p>39'</p>
<p>Үлжуси</p>		<p>34'</p>

		
<p>70000000</p>		
<p>700000000</p>		
<p>7000000000</p>		

Números ordinales en tseltal

Los números ordinales se usan para indicar los adverbios de tiempo, principalmente para llevar el conteo de los días, meses, años y semanas, así como de las horas del día. Esta numeración también es muy productiva para los clasificadores de forma, así como para mencionar el orden progenitor en la familia. A continuación, se señalan algunos ejemplos:

Sjunal/sbabial	Primero
Schebal	Segundo
Yoxebal	Tercero
Schanebal	Cuarto
Sjo'ebal	Quinto
Swakebal	Sexto
Sjukebal	Séptimo
Swaxakebal	Octavo
Sbalunebal	Noveno
Slajunebal	Décimo
Sbuluchebal	Decimoprimeros
Slajchebal	Decimosegundo
Yoxlajunebal	Decimotercero
Schanlajunebal	Decimocuarto
Sjo'lajunebal	Decimoquinto
Swaklajunebal	Decimosexto
Sjuklajunebal	Decimoséptimo
Swaxaklajunebal	Decimooctavo
Sbalunlajunebal	Decimonoveno
Stabal	Vigésimo
Sjunal scha'winik	Vigesimoprimeros
Schebal scha'winik	Vigesimosegundo

Yoxebal scha'winik	Vigesimotercero
Schanebal cha'winik	Vigesimocuarto
Sjo'ebal scha'winik	Vigesimoquinto
Swakebal cha'winik	Vigesimosexto
Sjukebal scha'winik	Vigesimoséptimo
Swaxakebal scha'winik	Vigesimoctavo
Sbalunebal scha'winik	Vigesimonoveno
Slajunebal scha'winik	Trigésimo
Sbuluchebal scha'winik	Trigesimoprimerio
Slajchebal scha'winik	Trigesimosegundo
Yoxlajunebal scha'winik	Trigesimotercero
Schanlajunebal scha'winik	Trigesimocuarto
Sjo'lajunebal scha'winik	Trigesimoquinto
Swaklajunebal scha'winik	Trigesimosexto
Sjuklajunebal scha'winik	Trigesimoséptimo
Swaxaklajunebal scha'winik	Trigesimoctavo
Sbalunlajunebal scha'winik	Trigesimonoveno
Scha'winikal	Cuadragésimo

Ejemplos de orden progenitor que procrea la familia:

abasi'nt'ey'en
aq'el p'eme'hye



at'el'abot'ey'en
aq'el'eg'nd'shye



exey'i'nt'ey'en
aq'el'k'eme'hye



ahant'el'nt'ey'en
aq'el'at'eme'hye



ay'ey'i'nt'ey'en
aq'el'q'eme'hye



aw'ey'i'nt'ey'en
aq'el'et'eme'hye



at'ax'ax

aq'el'at'eme'hye

Así se cuenta hasta llegar a la cantidad requerida.

Clasificadores de forma

Además de los números cardinales y ordinales, en tseltal existe un sistema de clasificación que describe la forma, calidad, textura e indica la cantidad de los objetos. Así también, para las personas y animales se puede numerar prefijando el nominal con la raíz numérica, por ejemplo: *jp'ej*, *cha'p'ej*, *oxp'ej*, *chanp'ej*, *jo'p'ej* para objetos de forma esférica (*jp'ej alchax*, una naranja). Esto es de uso común en la lengua tseltal.

Ejemplos de clasificadores de forma:

Jt'ul

Una gota



Ay jt'ul ja'

Jchex

Una rama



Te **jchex** makume tajemikix te site

Jp'ej/jbij/jp'ij

Un objeto esférico



Ay jipil **jbij** ts'ool ta ste'el ixim

Jtul Una persona



Ay tek'el **jtul** ants ta te'eltik

Jkojt/jkojt'
Un animal



Ay **jkojt'** chij

Jtejk/jtejk' Una planta (flora)



Ay tek'el **jtejk'** te' ta stenlej

Jwol Una planta (flora)



Ay tek'el **jwol** te' ta spat na

Jch'ix Un objeto alargado



Ay bekel **jch'ix** lapis te'

Jtom

Un manojo



Ay **jtom** nichim ta sba mexa

Jejp

Una rebanada



Ay **jejp** kaxlan mail

Jbal

Un rollo/un tronco



Ay **jbal** jun ta snail ch'aybail

Jchejp

Una terciá



Ay chepel **jchejp** si'

Otros ejemplos de clasificadores de forma:

Jpejch/jpejch'	Un objeto plano
Jmajk'	Un trozo
Jlajts/jlajts'	Una hacina o una estiba (maíz, leña, tortilla, bultos)
Jxojt'	Un rollo de mecate/alambre
Jpal	Un racimo
Jwol/jk'ol	Forma parecida o relacionada a la cabeza, moldeables
Jpajk	Una paca
Jbajts	Un bulto
Jsejt/jsejt'/xut'uk	Un poco (de agua o alguna bebida y alimento)
Jpam	Una superficie plana
Jchuy	Un embolsado
Jlam	Un manto
Jkaj	Una escala, grada o nivel

Enunciados:

Slapoj jlam sk'u' te winike Ay tek'el jtul ants ta ch'iwich	El hombre tiene puesta una camisa Hay una mujer parada en el mercado
Yakal ta sts'u'el jmajk' wale' te kereme Ay xik'il jejp si' ta spat na	El niño esta chupando un trozo de caña Hay una raja de leña atrás de la casa
Jok'ol jpal loba ta ts'ante'	En la viga esta colgado un racimo de plátanos
Te ts'i'e la sk'ux jch'ix ajan Ay chepel jchejp ijkatsil ta be Yakal ta sbik'el ixim te jkojt' mute Ay tek'el jtejk te' ta amak'	El perro comió un elote Hay un tercio de carga en el camino Un pollo está comiendo maíz Hay un árbol en el patio

Ay k'olol **jwol** mats' ta ak'en

Hay **una bola de** pozol sobre la mesa

Ejemplos con raíces numéricas:

Jkojt	Un animal
Cha'kojt	Dos animales
Oxkojt	Tres animales
Chankojt	Cuatro animales
Jo'kojt	Cinco animales
Wak-kojt	Seis animales
Juk-kojt	Siete animales
Waxak-kojt	Ocho animales
Balunkojt	Nueve animales
Lajunkojt	Diez animales



Yakal ta sbik'el ixim te **chankojt'** mutetike

Se hace la aclaración de que el clasificador de forma *jkojt* se emplea para todo tipo de animales; sin embargo, se le puede agregar el nombre genérico de *chanbalam* (singular) y *chanbalametik* (plural) que denomina al animal. Ejemplo: *jkojt chanbalam*, un animal; *cha'kojt chanbalametik*, dos animales, y así sucesivamente.

Actividades

- Elabora un álbum de números en tseltal: del uno al cuatrocientos.
- Investiga más números ordinales en tseltal.
- Por equipo, hagan trabajo práctico sobre la utilización de clasificadores de forma, utilizando objetos/animales de diferentes formas y tamaños.
- Construya enunciados con clasificadores de formas utilizando la raíz numeral del uno al veinte.

Cholbil k'op	Vocabulario
ak'il	lengua
ba/mentes	tuza
bakel-eil	dientes
balam	jaguar
bat	granizo/corcho
bats'	saraguato
be-ik'il/tutubil	faringe
be-we'elil	esófago
ch'ak	pulga
ch'ich'	sangre
ch'ix	espina
ch'ojk	mezquino
ch'um	calabaza
ch'uxuwil-nuk'il	cuerdas vocales
chan	culebra
chay	pez
chejchew	variedad de hongo
choj	león
chuch	ardilla
ja'al	lluvia
jach'ubil	peine
ji'	arena
jojoch'	doblador
jun	papel/ uno
k'ayob	tambor
k'ewex	anona
k'ib	cántaro
k'oj	máscara

Cholbil k'op	Vocabulario
k'ulub	chapulín
kawayu/kawu	caballo
kelemut/keremut/ kelmut/tatmut	gallo
kexton	piedra arenosa
kojtom/kojt'om	tejón
lawel/rawel	violín
lekolil/makemil	novio (a)
limete	botella
lo'bal	plátano
luluw	níspero
mamal	anciano
me'el	anciana
mis/xawin/moxa/lus	gato
moch	canasta/cesto/costilla
mukenal	panteón/camposanto/cementerio
ni' ak'il	ápice de la lengua
ni'il	nariz
noroch'/chenk'ulwaj	tamal de frijol molido
nujkul/nujk'ul	piel/cuero
p'alax/balax	corteza de pino
p'ekel/bekel	tirado/botado
p'in/oxom	olla
p'olmalil/bolmalil	mercancía
p'usk'in	guitarrón
pa'kail/pak' ja'il	paladar
pajch'amil-ak'il	lámina
Pata	guayaba
pewal	cucaracha

Cholbil k'op	Vocabulario
pimil-ak'il	dorso de la lengua
pixjolil	sombrero
pojpojp'	petate
pukuj	malo, malvado, demonio/satanás/ diablo/lucifer
rawel/lawel	violín
rawena/rawu/jowijel	rabia
rewoso	reboso
riple	rifle
rominko	domingo
roxox	rosa
sats'	chichihueta (gusano del árbol de corcho)
sets'	plato
si'	leña
sik	frío
slijkib pa'kail	velo
slok'ib k'op ta eil	cavidad oral
slok'ib k'op ta ni'il	cavidad nasal
smakobil ik' (ta eal)	úvula
sot	sonaja
supul	polilla
t'axjol	calvo
t'ilumte'	arco/flecha
t'ojob	gotera
t'ot'/k'o'/k'ojchinte'	caracol de tierra
taj	pino/ocote
ti'bal	carne

Cholbil k'op	Vocabulario
ti' eil	labios
tonmut/tumut	huevo
ts'i'	perro
ts'inte'	yuca
ts'ol/ts'ool	variedad de calabaza
ts'unbal-eil	reborde alveolar
ts'unun	colibrí
ts'usub	uva
tsantselaw/chamen chauk	relámpago
tsantsuwal/tsantsewal/ tsantsuwel	relámpago
tsek	alacrán
tsekil	nagua
tsits	aguacatillo
tsonte'	musgo
tsu	tecomate
tuts'	cuchara
yok'esil nuk'il	glotis

Unidad II

Saludos básicos II

Objetivos. Aprender los diferentes saludos en la lengua tseltal usando los pronombres personales, y conjugar verbos básicos del tema.

Lección 5

Los saludos al llegar a una casa



Diálogos al llegar de visita en una casa

¿Nakalatbal?

Nakalon/nakal

¿Esta usted aquí?

Sí, aquí estoy

Tal me jkula'inat/tal me kilat

Taluk ¿binti jejchuk/ya awal?

La vine a visitar

Bien, ¿a qué se debe su visita?

Ma'yuk yu'un aytalel kokel

Jichuk ochan ila ats'amate'/
ats'amte'

Nada, solamente vine por algo

Está bien, pase usted, tome asiento

¿Binti awokel?

Ma'yuk yu'un ay bi ya jojk'obat

¿Qué desea usted?

Solamente le quiero preguntar algo

¿Binti ya ajojk'o? Ma'yuk yu'un ya jk'an ya jma- janbat atak'in	¿Qué cosa? Quisiera prestarle dinero
Jichbi, ¿jayeb ya ak'an? Ya jk'an jmajanbat jo'lajunwinikuk pexu	Ah, sí ¿Cuánto quieres? Quisiera prestarle trescientos pesos
Aa ja' jich awokelbi Ja' yu'un ya xtuun ku'un pajel	Ah, ese es tu mandado Así es, es que me sirve para mañana
Jichuk ya kil teme ay to ku'une Jichuk wokolukache	Está bien voy a ver si tengo Bien, hágame usted el favor
Ila awilche Jichuk wokol awal	Tenga usted Bien Gracias
Ma'yuk wokol tey xa atojben Jichuk ya jtojbet k'alal ta jun U	De nada, luego me lo paga Está bien le pagaré dentro de un mes
Yakuk Ja'nax xtalukon yu'un ito	Está bien Sólo vine por esto
Lek ay la atajbel-a Jk'oponjbajtikxan pajel cha'we	Está bien, lo lograste Ahí hablamos otro día
Jichuk tsajtayame bael Lek ay wokolawal	Está bien, vaya con cuidado Está bien, muchas gracias

Actividades

- Construye un guión de saludos de bienvenida al llegar a una casa particular y la forma de despedida de acuerdo a tu variante.
- Realiza una presentación de saludos de bienvenida y despedidas ante el grupo.
- Realiza conversaciones utilizando los sistemas de parentescos.
- Construye otras conversaciones formales en diferentes contextos (templo, fiesta, asambleas, hogar, encuentros, en el trabajo y entre otros)

Lección 6

Los saludos a personas mayores

Diálogos de saludos a personas mayores



Bame ayat mam/tatik/ yame'tik	Buenos días/tarde/noches abuela/ abuelo
La'me mam/tatik/yame'tik	Buenos días/tardes/noches abuela/ abuelo
Binti awilel lektonixbal ayat Lektonix ayon Telo (a) montonix	¿Qué tal? ¿Cómo está usted? Aún estoy bien
Ja' lek wokol la yal te kajwaltike Jichnix-abi	Qué bien Gracias a nuestro Creador Así es
¿Yaktonixbal apas ak'al? Yaktonix jpas ch'in xujt'uk	¿Aún haces milpa? Sí un poco
Jich bin ut'il ya xwe'otik Jichnix-a	Pues sí, si no ¿cómo comemos? De veras
Banti apasoj te ak'ale Jpaso lumto ta stenlejale	¿Dónde hiciste tu milpa? La hice allá en la llanura
Aa... ¿binti sniwakilix? Yakalikix ta lok'el sts'utojil	Ah ¿de qué tamaño está? Ya está floreando
¡Aa lek ay ts'inbi! Leknix	¡Ah...qué bien! Algo bien

**Jichuk li'nax ya kijkitay
jbajtik abi** Bien, luego seguimos platicando

Lek ay yanto k'aal ya kil jbajtik Está bien, nos vemos otro día

Jichuk yantoxan k'aal Bien, hasta pronto

Jk'oponxan jbajtikche Seguimos platicando entonces

Yakuk tsajtayame bael uuk Está bien, que Dios te acompañe

Jichuk wokolawal Bien, gracias

Lakonme tatik/mamtik Adiós señor

Baanmech'ay Adiós

Saludos de personas mayores a personas menores

Li'bal/le'bal ayati kantsil, kus, ach'ix, tatil, kerem, tat, kalak'

Buenos días/tardes/noches, niña, muchacha, señorita/niño, muchacho,
joven/hijita (o)

Li'ayoni/leayonto me'tik, yametik, tatik, mamtik, mamal

Buenos días/tardes/noches, señora/señor

Despedida

Ya me xbaonix kantsil, kus, ach'ix, tatil, kerem, tat, kalak'

Me retiro, niña, muchacha, señorita/niño, muchacho, joven/hijita (o)

Baanach'ay/ baanmeach'ay, yame', me'tik, mantik, tatik, mamal

Que le vaya bien, señora/señor

Lajkon kantsil, kus, ach'ix, tatik, kerem, tat, kalak'

Adiós, niña, muchacha, señorita/niño, muchacho, joven/hijita (o)

Baanach'ay/ baanmeach'ay, yame', me'tik, mantik, tatik, mamal

Que le vaya bien, señora/señor

Saludos de personas menores a personas mayores

Llegada

Bame ayat yame', me'tik, mantik, tatik, mamal

Buenos días/tardes/noches, señora/señor

Li' ayoni/ le' ayonto kus, ach'ix, tatik, kerem, tat, kalak'

Buenos días/tardes/noches, niña, muchacha, señorita/niño, muchacho, joven/hijita (o)

Despedida

Boonme/lakon yame', me'tik, mantik, tatik, mamal

Adiós, señora/señor

Baanach'ay/ baanmeach'ay kantsil, kus, ach'ix, tatik, kerem, tat, kalak'

Que le vaya bien niña, muchacha, señorita/niño, muchacho, joven/hijita (o)

Actividades

- Realiza un guión de diálogos con los saludos entre personas mayores.
- Construye un guión de diálogos con los saludos de las personas mayores a menores.
- Efectúa un guión de diálogos con los saludos de las personas menores a mayores.
- Forma equipos para escenificar los diferentes saludos, asumiendo el papel de las distintas edades de los personajes.

Lección 7

Formas de despedida



Diálogos de despedida

Despedida

Yame xbaonix

Ya xbaonix

Traducción

Ya me voy

Ya me voy

Respuesta Traducción

Baanach'a Adiós

Jichuk Está bien

Baonme	Adiós	lek ay	Está bien
Kil jbajtik pajel	Nos vemos mañana	Yakuk	Está bien
Pajeltome	Hasta mañana	Pajeluk	Hasta mañana
Cha'wejtome	Hasta pasado mañana	Cha'wejuk	Está bien
Oxejtome	Hasta traspasado mañana	Oxejuk	Está bien
Baonmexal abi	Ya me voy	Baanme	Adiós
Baonme abi	Ya me voy	Baanme abi	Adiós
Kilxan jbajtik ta yan k'aal	Nos vemos otro día	Jichuk	Está bien
Jk'oponxan jbajtik cha'wej	Nos estamos viendo	Yakuk	Está bien
Lakonbal	Adiós	Baanch'a	Adiós
Lajkonbal	Adiós	Baanch'a	Adiós
Lakon	Adiós	Baan	Adiós
Pajelcha'wejtome	Nos vemos otra día	Jichuk	Está bien
Jk'opon jbajtik abi	Nos vemos	Lek ay	Está bien
Kilxan jbajtik	Nos vemos	Jichuk	Está bien
Kil jbajtik ts'iin	Nos vemos entonces	Yakuk	Está bien
Yo'tiktome	Nos vemos al rato	Yo'tikuk	Nos vemos
Jk'oponat ts'iin	Te veo al rato	jichuk	Está bien

Actividades

- Investiga las distintas fórmulas de despedida que se emplean en tu comunidad.
- Ubica en qué contextos se usan más las palabras presentadas en el cuadro de esta lección.
- Forma enunciados utilizando las palabras del cuadro.
- En pareja, entablen una conversación de despedida utilizando sus variantes dialectales.

Lección 8

Conjugación de los verbos “ir, llegar, venir, platicar y estar”



Los verbos en tseltal generalmente indican acción o estado. Los verbos que indican acción se clasifican en dos: transitivos e intransitivos. Los primeros indican que la acción del sujeto recae sobre alguien o funciona con dos participantes. Los intransitivos indican que el efecto de la acción recae en el mismo sujeto. Los verbos transitivos e intransitivos se clasifican en aspectos de tiempo y modo, según sea su comportamiento en el momento de su ejecución en diversas acciones. Por ejemplo, en la marca o aspecto de tiempo se usa la palabra *ya* que marca el aspecto presente o acción incompleta: *ya jmil* (lo mato), *ya amil* (lo matas), *ya smil* (lo mata).

El aspecto completivo indica que la acción ya ha sido realizada. Este tiempo se marca con *la* e *ix*, ambas partículas indican que las acciones han sido culminadas; aunque también el sufijo *ix* marca las características del proceso de transformación. El aspecto potencial en tseltal indica que la acción todavía se va a realizar, este tiempo se forma con el morfema *ya to*: *ya to xwe'on* (todavía voy a comer). El tiempo presente negativo se forma con el morfema *maba* que indica negación de todavía, aunque también se reduce a *ma*, *ma xkil*, que indica no veo y/o no sé. El aspecto progresivo en el tiempo presente actual se forma mediante el vocablo *yakal* de estar, indica que la acción progresa o aumenta en su perfección en el momento que el sujeto está realizando tales acciones, por ejemplo, *yakalon ta a'tel* (estoy trabajando). Otro apartado de los verbos es el modo imperativo, que expresa la acción del verbo como un mandato del emisor, por ejemplo: *chona*, *mana*, *ich'a*, *jil-an*, *ochan*, *lok'an*; también se puede conjugar en segunda persona del tiempo presente para un imperativo.

Persona gramatical es la forma que adopta el verbo en relación con el sujeto. Puede tomar, primera, segunda y tercera persona del singular y del plural, respectivamente.

Cuadro de marcas de aspecto de tiempo

Las marcas de aspecto	Tiempo	Tiempo
	Tseltal	Español
ya	yo'tik/ya'tik	Imcompletivo (presente actual o bien indica ahora, en este momento)
La. Es la marca del aspecto completivo en los verbos transitivos.	k'axemix	Completivo (indica pasado, o bien algo concluido).
yato	pajel cha'wej	Potencial (indica futuro o bien acción incompleta).
Ma, maba	maba smelelil	Negación
yakal	yakal ta pasel	Acción progresiva (continuo o gerundio participio).

Conjugación de verbos intransitivos:

Primera persona

Ya xbaon, Me voy

Segunda persona

Ya xbaat, Te vas

Tercera persona

Ya xbajt, se va



Plural:

Ya xbaotik	Nos vamos (incluyente)
Ya xbaonjo'tik	Nos vamos (excluyente)
Ya xbaex/xbaatik	Se van
Ya xbajtik	Se van

Conjugación del verbo *julel* (llegar), en aspecto completivo, se usa como su-
fijo la **ix**.

Julonix	Llegué
Julatix	Llegaste
Julix	Llegó
Julotikix	Llegamos (incluyente)
Julonixjo'tik	Llegamos (excluyente)
Julexix	Llegaron
Julikix	Llegaron

Conjugación del verbo *talel* (venir), en aspecto incompletivo, se usa la marca
de tiempo **ya**.

Ya xtalon	Ahí vengo
Ya xtalat	Ahí vienes
Ya xtal	Ahí viene
Ya xtalotik	Ahí venimos (incluyente)
Ya xtalonjo'tik	Ahí venimos (excluyente)
Ya xtalex/xtalatik	Ahí vienen
Ya xtalik	Ahí vienen

Conjugación del verbo *k'opojel* (platicar), en aspecto potencial o futuro. Se
usa la marca de tiempo **yato**

Yato xk'opojon	Conversaré
Yato xk'opojat	Conversarás
Yato xk'opoj	Conversará
Yato xk'opojotik	Conversaremos (incluyente)
Yato xk'opojonjo'tik	Conversaremos (excluyente)
Yato xk'opojex/atik	Conversarán
Yato xk'opojik	Conversarán

Conjugación de verbo estar en tseltal *ayinel*, en negación se usa la marca **ma o maba**

Maba ayon	No estoy
Maba ayat	No estás
Maba ay	No está
Maba ayotik	No estamos (incluyente)
Maba ayonjo'tik	No estamos (excluyente)
Maba ayex/ayatik	No están
Maba ayik	No están

Conjugación de verbo *we'el* (comer), en aspecto presente progresivo, se usa la marca **yakal**.

Yakalon ta we'el	Estoy comiendo
Yakalat ta we'el	Estás comiendo
Yakal ta we'el	Está comiendo
Yakalotik ta we'el	Estamos comiendo (incluyente)
Yakalonjo'tik ta we'el	Estamos comiendo (excluyente)
Yakalex/atik ta we'el	Están comiendo
Yakalik ta we'el	Están comiendo

Las raíces de los **verbos transitivos** se pueden agrupar en dos clases de prefijos, con marcadores de personas o agentes que hacen la acción. La primera

clase comprende las raíces verbales que empiezan con una consonante prefijando con *ja s* marcadores de primera, segunda y tercera persona en singular y en plural. La segunda clase comprende a las raíces que inician con vocal, se prefijan con *k aw y*. la *k*, para primera persona, *aw*, segunda persona y la *y* marca la tercera persona del singular y en plural, respectivamente.

A continuación se presentan las diversas conjugaciones de verbos en aspectos completivos, incompletivo, potencial o futuro, progresivo presente y negativo.

*Conjugación de verbos transitivos: conjugación del verbo manel (comprar); en aspecto completivo, se usa la marca de aspecto de tiempo **la**.*

La jman	Compré
La aman	Compraste
La sman	Compró
La jmantik	Compramos (incluyente)
La jmanjo'tik	Compramos (excluyente)
La amanik	Compraron
La smanik	Compraron

Conjugación del verbo *petel* (*abrazar*); en aspecto incompletivo, se usa la marca **ya**.

Ya jpet	Abrazo
Ya apet	Abrazas
Ya spet	Abraza
Ya jpet-tik	Abrazamos (incluyente)
Ya jpetjo'tik	Abrazamos (excluyente)
Ya apet-tik	Abrazan
Ya spetik	Abrazan

Conjugación del verbo *xut'el* (*pellizcar*); en aspecto potencial o futuro, se usa la marca **yato**.

Yato jxut'	Pellizcaré
Yato axut'	Pellizcarás
Yato sxut'	Pellizcará
Yato jxut'tik	Pellizcaremos (incluyente)
Yato jxut'jo'tik	Pellizcaremos (excluyente)
Yato axut'ik	Pellizcarán
Yato sxut'ik	Pellizcarán

Conjugación del verbo *jtsakel* (agarrar); en negación, se usa la marca **ma**.

Ma jtsak	No agarro
Ma atsak	No agarras
Ma stsak	No agarra
Ma jtsaktik	No agarramos (incluyente)
Ma jtsakjo'tik	No agarramos (inclusivo)
Ma atsakik	No agarran
Ma stsakik	No agarran

Conjugación de verbo *majel* (golpear); en aspecto progresivo continuo, se usa la marca **yakal**.

Yakalon ta smajel	Estoy golpeando
Yakalat ta smajel	Estás golpeando
Yakal ta smajel	Está golpeando
Yakalotik ta smajel	Estamos golpeando (incluyente)
Yakalonjo'tik ta smajel	Estamos golpeando (excluyente)
Yakalex/atik ta smajel	Están golpeando
Yakalik ta smajel	Están golpeando

ʔawilawil
 awilawil
 awilawil



Los verbos transitivos que inician con vocal se prefijan con *kaw* y, como marcadores de agente; es decir, el que lleva acabo la acción.

Conjugación de verbo *ilel* (*ver*), en aspecto completivo.

La kil	Lo vi
La awil	Lo viste
La yil	Lo vio
La kiltik	Lo vimos (incluyente)
La kiljo'tik	Lo vimos (excluyente)
La awilik	Lo vieron
La yilik	Lo vieron

Conjugación de verbo *uch'el* (*tomar*), en aspecto incompletivo.

Ya kuch'	Lo tomo
Ya awuch'	Lo tomas
Ya yuch'	Lo toma
Ya kuch'tik	Lo tomamos (incluyente)
Ya kuch'jo'tik	Lo tomamos (excluyente)
Ya awuch'ik	Lo toman
Ya yuch'ik	Lo toman

Conjugación de verbo *ik'el* (llamar), en aspecto potencial o futuro.

Yato kik'	Lo llamaré
Yato awik'	Lo llamarás
Yato yik'	Lo llamará
Yato kik'tik	Lo llamaremos (incluyente)
Yato kik'jo'tik	Lo llamaremos (excluyente)
Yato awik'ik	Lo llamarán
Yato yik'ik	Lo llamarán

Conjugación de verbo *ak'el* (dar), en negación.

Maba ya kak'	No voy a dar
Maba ya awak'	No vas a dar
Maba ya yak'	No va a dar
Maba ya kak'tik	No vamos a dar (incluyente)
Maba ya kak'jo'tik	No vamos a dar (excluyente)
Maba ya awak'ik	No van a dar
Maba ya yak'ik	No van a dar



Te antsetike la yich' **ak'el** smajt'anik

Conjugación de verbo *elk'anel*, *robar*, en aspecto progresivo o continuo.

Yakalon ta elek'	Estoy robando
Yakalat ta elek'	Estás robando
Yakal ta elek'	Está robando
Yakalotik ta elek'	Estamos robando (incluyente)
Yakalonjo'tik ta elek'	Estamos robando (excluyente)
Yakalex/atik ta elek'	Están robando
Yakalik ta elek'	Están robando

Otro comportamiento para conjugar el verbo *elk'anel*, *robar*, en aspecto progresivo o continuo.

Yakalon ta yelk'anel	Estoy robando
Yakalat ta yelk'anel	Estás robando
Yakal ta yelk'anel	Está robando
Yakalotik ta yelk'anel	Estamos robando (incluyente)
Yakalonjo'tik ta yelk'anel	Estamos robando (excluyente)
Yakalex/atik ta yelk'anel	Están robando
Yakalik ta yelk'anel	Están robando

Actividades

- Elabora un vocabulario de verbos intransitivos y transitivos.
- Practica la conjugación de verbos en diferentes aspectos: completivo, incompletivo, potencial, negativo, imperativo y progresivo continuo.
- Forma enunciados utilizando los verbos de tu vocabulario.
- Entablen conversaciones utilizando los verbos intransitivos, transitivos e imperativos.

Cholbil k'op	Vocabulario
a'tel	trabajar
ajk'otajel	bailar
ak'el	dar
anel	huirse
animajel	correr
atintesel	bañar
awunel	gritar
baanme ch'ay	adiós
bael	ir
beel	caminar
ejchintesel	herir
elk'anel	despojar
ich'el	recibir
ijkitayel	dejar
ik'el	Llamar
ilbajinel/uts'inel	dañar
ixlanel/ixtayel	juguetear
jachel	levantar
julatix	llegaste
julexix	llegaron
julikix	llegaron
julix	llegó
julonix	llegué
julonixjo'tik	llegamos (excluyente)
julotikix	llegamos (incluyente)
k'ajinel	cantar
k'axemix	completivo
k'oel	llegar

Cholbil k'op	Vocabulario
k'opojel	hablar
koel	bajar
kus/ach'ix	niña, muchacha
La aman	compraste
La amanik	compraron
La jman	compré
La jmanjo'tik	compramos (excluyente)
La jmantik	compramos (incluyente)
La sman	compró
La smanik	compraron
lakon	adiós
li' ayoni/ le' ayon to	Buenos días, tardes, noches
lok'el	salir
Maba ay	No está
Maba ayat	No estás
Maba ayex/ayatik	No están
Maba ayik	No están
Maba ayon	No estoy
Maba ayonjo'tik	No estamos (excluyente)
Maba ayotik	No estamos (incluyente)
Maba smelelil	negación (el concepto de negación)
moel	subir
najklajel	sentar
ochel	entrar
pajel cha'wej	potencial
smelelil	afirmativo
sujel	imperativo
tajimal	jugar

Cholbil k'op	Vocabulario
talel	venir
tat, ch'ime', kalak'	hijito, hijita
tatil, kerem	niño, muchacho
tejk'ajel	parar
uch'el	beber
ula'inel	visitar
uts'inel	perjudicar
wayel	dormir
we'el	comer
wilel	volar
Ya apet	Lo abrazas
Ya apet-tik	Lo abrazan
Ya jpet	Lo abrazo
Ya jpet-tik	Lo abrazamos (incluyente)
Ya spet	Lo abraza
Ya spetik	Lo abrazan
Ya xbaat	vas
Ya xbaex/xbaatik	van
Ya xbajt	va
Ya xbajtik	van
Ya xbaon	voy
Ya xbaonjo'tik	vamos (excluyente)
Ya xbaotik	vamos (incluyente)
Ya xtal	Viene
Ya xtalat	vienes
Ya xtalex/xtalatik	vienen
Ya xtalik	vienen
Ya xtalon	vengo

Cholbil k'op	Vocabulario
Ya xtalonjo'tik	venimos (excluyente)
Ya xtalotik	venimos (incluyente)
Yakal ta pasel	acción progresiva
Yato jxut'	pellizcaré
Yato xk'opoj	conversará
Yato xk'opojat	conversarás
Yato xk'opojex/atik	conversarán
Yato xk'opojik	conversarán
Yato xk'opojon	conversaré
Yato xk'opojonjo'tik	conversaremos (excluyente)
Yato xk'opojotik	conversaremos (incluyente)
yo'tik/ya'tik	presente actual

Unidad III

Sistema de posesión y los pronombres

Objetivo. Aprender los elementos gramaticales básicos de la lengua tselal para la estructuración lógica de la escritura.

Lección 9

Uso y función del pronombre personal I

El pronombre

El pronombre es una categoría de palabras que designa exclusivamente a las personas pero sin la necesidad de mencionar su nombre. Los pronombres personales cumplen diversas funciones según el contexto en el que se apliquen. En la lengua tseltal destaca que tiene otro comportamiento dentro de una frase. En este primer apartado se abordaran en singular.

Singular:

Jo'on	Yo
Ja'at	Tú
Ja'	Él/ella



Enunciados de los pronombres personales singulares:

Tseltal	Español
Jo'on ya jna' yuch'el pajal ul	Me gusta tomar atol agrio
Jo'on t'ujbil ya xk'ajinon	Yo canto bonito
Ja'at lek ya xk'opojat	Eres muy amable
Ja'at ya ana' koltaywanej	Tú eres colaborativo
Ja' ay bayel sbijil/sp'ijil	Es muy inteligente
Ja' ya yuch' ja' jujun k'aal	Ella/él toma agua diariamente
Jo'on yakalon ta yuch'el mats'	Estoy tomando pozol
Ja'at ya xbaat ta ana	Te vas a tu casa
Ja' lok'elto ta k'in	Acaba de salir de la fiesta

Actividades

- Entabla conversaciones donde se haga énfasis en los pronombres personales.
- Forma enunciados utilizando sustantivos con los pronombres personales en singular.
- Construye enunciados con verbos intransitivos y transitivos, con los pronombres personales en singular.
- Realiza trabajo práctico grupal con la técnica de respuesta física (imperativa).

Lección 10

Marcas de posesión I: *ja s* y *kaw y*, y pronombres personales

Los pronombres posesivos se refieren al proceso de pertenencia de un sustantivo, que se lleva a cabo mediante un prefijo que marca a la persona o al sujeto. El papel que tienen los posesivos en la lengua tseltal es de suma im-

portancia. Como ya se ha mencionado, hay prefijos que marcan la primera, segunda y tercera persona, tanto en singular como en plural. Para ello se manejan dos grupos: el primero es para prefijar los sustantivos que empiezan con consonantes que se refieren al marcador *j a s*; el segundo empieza con vocal y corresponde al marcador *k a w y*; gramaticalmente se denominan prefijos con raíces consonánticas y prefijos con raíz vocálica.

Posesivos dependientes antecónsonánticos

Singular		Plural	
Jna	Mi casa	Jnatik	Nuestra casa (inclusivo)
Ana	Tu casa	Jnajo'tik	Nuestra casa (exclusivo)
Sna	Su casa	Anaik	Casa de ustedes
		Snaik	Casa de ellos

Enunciados con pronombres posesivos

Ay jna ta Chanal	Tengo casa en Chanal
Te jnae ak yaxibal	El techo de mi casa es de paja
Ya xbaon ta ana	Voy a tu casa
¿Binti yilel te anae ?	¿Cómo es tu casa?
Te jpetule stukel ay ta sna	Pedro está solo en su casa
Te jtajune yax sbonil sna	La casa de mi tío es de color verde

Posesivos dependientes prevocálico

Como ya se mencionó, existen dos variantes poseedoras: las que unen a los sustantivos que inician con consonantes y las que unen a los sustantivos que se prefijan con vocales. A continuación, se presenta la segunda variante que empieza con vocal.

Ejemplos:

Singular		Plural	
Kon	Mi aguacate	Kontik	Nuestro aguacate (incl.)
Awon	Tu aguacate	Konjo'tik	Nuestro aguacate (excl.)
Yon	Su aguacate	Awonik	Aguacate de ustedes
		Yonik	Aguacate de ellos

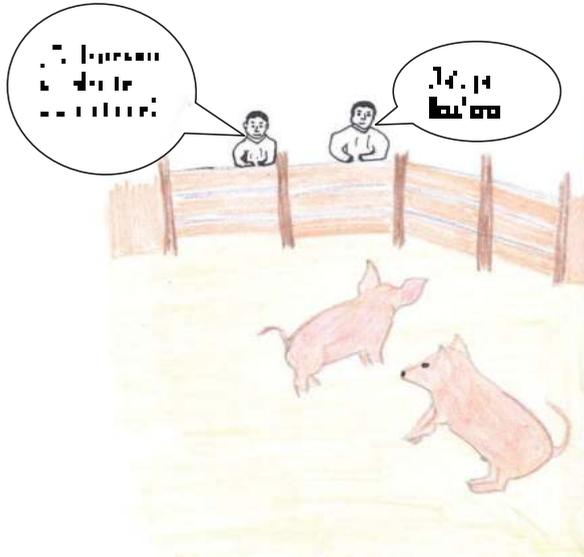
Enunciados con pronombres posesivos prevocálicos

Ay bayal sit te ste'el kone	Mi árbol de aguacate tiene mucho fruto
Tak'anix/taajemix te kone	Ya está maduro mi aguacate
¿Aybal sit te ste'el awone ?	¿Tiene fruta tu árbol de aguacate?
¿Banti ya achon te awone ?	¿En dónde vendes tu aguacate?
Yakal ta slo'el yon te Sluse	Lucía está comiendo su aguacate
Yakal ta sk'okel yon te kichan Aluxe	Mi tío Alonso está cortando su aguacate

Posesivos independientes

Los posesivos independientes son palabras que funcionan en forma aislada y no pueden relacionarse con algún sustantivo, porque tienen significados muy específicos.

Singular		Plural	
Ku'un	Mío	Ku'untik	De nosotros (inclusivo)
Awu'un	Tuyo	Ku'unjo'tik	De nosotros (exclusivo)
Yu'un	Suyo	Awu'unik	De ustedes
		Yu'unik	De ellos



Enunciados con pronombres independientes

Maba ja' **ku'un** te koets'e

Ja' **awu'un** te wexale

¿Aybal **awu'un** te kulix boke?

Te chinamtak'ine ja' **yu'un** te Xune

Te jbankile ay **yu'un** cha'kojt chitam

El puerquito no es mío

El pantalón es tuyo

¿Tienes repollo?

La computadora es de Juan

Mi hermano tiene dos cerdos

Actividades

- Forma un vocabulario de sustantivos que inicien con consonantes y vocales.
- Realiza enunciados con posesivos preconsonánticos y prevocálicos.
- Busca más ejemplos en donde se utilicen los posesivos independientes.
- Describe y posee los objetos que tienes en casa.

Lección 11

Palabras híbridas y préstamos lingüísticos



Kotol ta ti' be te ijk'al **buroe**

Préstamos lingüísticos

El préstamo “es un fenómeno sociolingüístico que se da en los contactos de las lenguas. Está íntimamente vinculado al prestigio que posee una lengua o el pueblo que habla o al desprecio que se tiene por una u otra” (*Diccionario de lingüística*, 1998: 406). Con base en estos procedimientos, en la lengua tseltal se presenta el mismo comportamiento de usar préstamos del español al tseltal. Actualmente, muchas de las palabras ya son de uso común en la sociedad tseltal, dado que el avance tecnológico ha llegado a todos los pueblos tseltales, lo que ha llevado a la necesidad de crear nuevos conceptos que describan la función de los objetos que están en contacto con las comunidades.

Ejemplos:

Préstamos	Función	Traducción
akuxa	ts'isnajibal/ts'isomajibal	aguja
asaron/asarona	ak'entajibal	azadón
kawu/ kawayu	kuchojibal	caballo
rewosa	mujch'ibal	rebozo
rawena	jowiyel/jowiyejel	rabia
riple	tujk'	rifle
arisplan	xulem tak'in	avión
xalten	ch'ilojibal we'elil	sartén
kucharo/lech	tuts'	cuchara
peserente	at'el/a'tel jtuunel	presidente
texerex	set'ojibal biluketik	tijera
mexa	skajtib biluketik	mesa
kuchilu	stuyjibal	cuchillo
xila	naktajibal/chotlejibal	silla
machit/machita	sbojibal	machete
piko	sjok'ojibal lum	pico
eliskoptero/kotra	tultux tak'in	helicóptero
antiwo	namey	antiguo
mantal	tsitselt/ tak'uyel	mandamiento
karo	kuchibal/kuchojibal	carro
piskaro/peskara/peskaro	chay	pescado
katu	mis/xawin/moxa/lus	gato
benaro	te'eltik/te'tikal chij	venado
chiwu	tentsun	chivo
represku	chi'ilja'	refresco
chapor	spolel/ swolel k'inal	chaporrear

Enunciados con palabras originales

Te **ts'isnajibale** ya xtuun ta sluchel k'u'il

Te winike yakal ta yuch'el **chi'il ja'**

Te yame'ile yakal ta sti'el **chay**

Yakal ta snutsel ch'o te **mise**

Nameyix slajelbael te jtate

Yakal ta **spolel** sbe te winike

Nojel ak'ax te makte' karoe

Te j-at'el/ j-a'tel jtuunele ya xchap k'op

Bajt'ta ts'iwej/tuk'wej te winike

Te tuts'e ya xtuun ta sluchel we'elil

Ay smujch'il te antse

La aguja sirve para bordar

Los hombres están tomando refresco

La abuela está comiendo pescado

El gato está cazando ratón

Hace mucho tiempo murió mi papá

El señor está desmontando su camino

El camión de redilas pasó lleno

Las autoridades solucionan problemas

El señor se fue de cacería

La cuchara se usa para servir comida

La señora tiene rebozo

Palabras híbridas

En gramática tradicional, una palabra híbrida es aquella cuyos constituyentes provienen de lenguas distintas. Por ejemplo: *automóvil*, cuyas raíces son *autos* (de sí mismo) en griego y otra latina: *móbilis* (que puede moverse), es una palabra híbrida (*Diccionario de lingüística*, 1998: 330).

Palabras híbridas	Traducción
Chak te'	Tronco de árbol (híbrida entre tsotsil y tseltal)
Makte'/chak'te'/ cha'jk'alte'karo	Camión de redilas (híbrida entre tseltal y español)
wolni'/x-ajk'karo	bocho
mansania wamal	manzanilla (híbrida entre español y tseltal)
Limon ak	Té de limón (híbrida entre español y tseltal)
Krus taj	Cruz en el ocote (topónimo)
Krus ton	Cruz de piedra (topónimo)
Kurus ni' me'el	Cruz sobre la nariz de la anciana (topónimo)

Palabras distorsionadas o mezcladas	Traducción	Nominación correcta en tseltal
Mayuk stiempoi	No hay tiempo	Mayuk sk'aalel
kichanito	sobrinito	Ch'i kichan
Mero lek	Muy bien/Bueno	K'ax lek, lom lek
Ch'uyk'aales/ ch'uyk'aaletikes	Autoridades tradicionales religiosas	Ch'uyk'aaletik
Jich pues	Así es	Jichnax
Mas lek	Mejor	Ja' lek
Estakita karo	Estaquita nissan	Chakte' karo (ch'in)
K'ax koriente	Muy corriente	Ma xtuun, ma lekuk

Cabe señalar que la palabra híbrida es fácil de adaptar en la lengua tseltal, sin embargo, no se recomienda realizar las hibridaciones a no ser que no exista un término adecuado en la lengua tseltal (al igual que en el caso de los préstamos). De igual manera, es preciso evitar la distorsión de las palabras (como ocurre en los ejemplos ya referidos).

Ejemplo de la denominación en la lengua tseltal:

Denominaciones propias en lengua tseltal de productos no originarios

Kaxlan chenek'	cacahuete
kaxlan waj	pan
kaxlan ixim	trigo
Chinam tak'in	computadora

Actividades

- Buscar palabras originales o neologismos para evitar préstamos.
- Analiza el por qué del uso de los préstamos.
- Busca más palabras que sean préstamos cuyos significado y función debieran explicarse en lengua tseltal.
- Analiza e investiga las palabras que se emplean en la conversación dentro del contexto social y familiar.

Lección 12

Palabras que indican posición de cosas, personas I



Pakal te alal buroe

Posicionales

Los posicionales indican la ubicación o la colocación de algo, dan información específica sobre la forma o estado del objeto que caracterizan. Los posicionales usualmente no forman palabras directamente, se tienen que agregar afijos de derivación para formar palabras (England, 1996: 91). Dichos posicionales tienen el mismo comportamiento en las lenguas mayas. En tseltal comparten el mismo funcionamiento y estructuras en la expresión oral y escrita, así también forman una armonía vocálica al inicio y al final de una palabra raíz posicional como un fenómeno lingüístico de la misma lengua. Por ejemplo: *wak'al*, *chexel*, *butul*, *banal*, *kotol*, *pakal*, *ts'eel*, *tek'el*.

Palabras que indican posicionales

Tseltal

xik'il

chexel

butul

ts'eel

banal

kotol

pakal

tek'el/tekel

wuts'ul

jawal

kejel

nujul

kajal

lechel

pachal

metsel

Traducción

parado (objetos alargados: leña, machete)

una rama tirada

pompas afuera

de lado

tirado (objetos, animales y personas)

en cuatro patas

boca abajo

parado

acurrucado

boca arriba

hincado

medio caído

está arriba

tirado un objeto plano

puesto (sobre una superficie)

tirado

wayal	acostado
ts'apal	sembrado/trabado/metido
likil	colgado (trapo)
jipil/jok'ol	colgado
limil	tendido
lenel	amontonado
chotol	sentado
bekel/p'ekel	tirado
xotol	enroscado/enrollado
waxal	asentado
k'atal	atravesado
ts'ajal	sumergido.

Ejemplo de las posicionales



Enunciados con posicionales

Metsel ta amak' te ts'i'e	El perro está echado en el patio
Kejel ta ch'ab te mamale	El rezador está arrodillado
Te chojak'e jok'ol ta lujkuch te'	La red está colgada en la horqueta
Ts'ajal ta ja' te pokoke	El sapo está en el agua
Limil ta lum te pojpe'e/pojpe	El petate está tendido sobre el piso
Waxal ta spat na te k'ibe	El cántaro está colocado detrás de la casa
Ay xotol chan ta te'el tik	En el monte hay una culebra enrollada
Ay k' atal taj ta be	El ocote está atravesado en el camino
Ay pachal we'elil ta sba mexa	Hay una orden de comida sobre la mesa
Te kawayue kotol ta stenlej	El caballo está parado en la explanada

Otras formas de uso posicional con terminación *bil*

Xojtambil te ch'ajane	Enrollaron el mecate
Ts'ajambil ta ja' te chenek'e	El frijol se está remojando
Limbil ta lum te tsotse	Está tendida la cobija sobre el piso
Mejtsambil ta wayibal te alale	Dejaron al bebé acostado en la cama
Waxambil ta ti' k'ajk' te oxome	La olla está colocada en la orilla del fuego
Pajchanbil ta sba mexa te sets'e	Está puesto sobre la mesa el plato
Chexambil nichim ta be	Está tirada una flor en el camino
K'ajtambil si' ta ti' na	Está atravesada una leña en la puerta
Tejk'anbil jilel ta be te kereme	Dejaron parado al niño en el camino
Xijk'anbil ch'ujt-te' ta spat na	Está inclinada una tabla atrás de la casa



K'ajtambil te oye

Posicionales con terminación **a**

Xota te ch'ajane

Ts'ajana ta ja' te chenek'e

Limana ta lum te tsotse

Mejtsana ta wayibal te alale

Waxana ta ti' k'ajk' te oxome

Pajchana ta sba mexa te sets'e

Chexana nichim ta be

K'ajtana si' ta ti' na

Tejk'ana jilel ta be te kereme

Xijk'ana ch'ujt-te' ta spat na

Enrolla el mecate

Remoja el frijol

Tiende la cobija sobre el piso

Acuesta al bebé en la cama

Pon la olla cerca del fuego

Pon el plato sobre la mesa

Deja una flor en el camino

Atraviesa una leña en la puerta

Deja parado al niño en el camino

Inclina la tabla atrás de la casa

El uso de los posicionales con terminación *sba* es reflexivo, es decir, el efecto de la acción recae en la misma persona o animal:

La skejan sba te winike	El hombre se arrodilló
La spajk'an sba te alale	El niño se puso bocabajo
La stejk'an sba te antse	La mujer se puso de pie
La snajkan sba ta ton te mamale	El anciano se sentó sobre la piedra
La stinan sba te kereme	El muchacho se agachó
La sts'ean sba te ach'ixe	La muchacha se puso de lado
La sjawan sba te jyakubele	El borracho se puso bocarriba
La xojt'an sba ta amak'te ts'ie	El perro se encogió en el patio
La sk'ajtan sba ta be te chane	La culebra se atravesó en el camino
La skejtan sba ta be te wakaxe	La vaca se paró en el camino

Actividades

- Organicen un ejercicio práctico grupal para ejercitar los posicionales.
- Elabora tarjetas con ilustraciones y describe las posiciones de las imágenes o ilustraciones.
- Elabora material didáctico de memorama, formando parejas con cada palabra posicional, y practica en binas.
- Forma enunciados destacando las distintas marcas posicionales.

Cholbil k'op	Vocabulario
ak'entajibal	azadón
ana	tu casa
anaik	sus casas
at'el/a'tel jtunel	presidente
awon	Tu aguacate
awonik	Tus aguacates
awu'un	tuyo
awu'unik	suyos
banal	tirado
bekel/p'ekel	tirado
butul	pompas afuera
ch'ilojibal we'lil	sartén
chay	pescado
chexel	Una rama tirada
chi'ilja'	refresco
chotol	sentado
ja'	él/ ella/ es/ agua
ja'at	tú
ja'ex/ja'atik	ustedes
ja'ik	ellos/ ellas
jnajtik	nuestra casa
jawal	boca arriba
jipil/jok'ol	colgado
jna	mi casa
jnajo'tik	nuestra casa
jo'on	yo
jo'onjo'tik	nosotros
jo'tik	nosotros

Cholbil k'op	Vocabulario
jowiyel	rabia
k'atal	atravesado
kajal	Está arriba, está encima
kejel	hincado
kon	Mi aguacate
konjo'tik	Nuestro aguacate
kontik	Nuestro aguacate
kotol	en cuatro patas
ku'un	mío
ku'unjo'tik	De nosotros
ku'untik	De nosotros
kuchibal/kuchojibal	carro
kuchojibal	caballo
lechel	tirado un objeto plano
lenel	amontonado
likil	colgado (trapo)
limil	tendido
metsel	tirado
mis/xawin/moxa/lus	gato
mujch'ibal	rebozo
naktajibal/chotlejibal	silla
namey	antiguo
nujul	medio caído
pachal	puesto (sobre una superficie)
pakal	boca abajo
sbojibal	machete
set'ojibal biluketik	tijera
sjok'ojibal lum	pico

Cholbil k'op	Vocabulario
skajtib biluketik	mesa, estante
sna	su casa
snaik	sus casas
spolel/ swolel k'in al	chaporrear
stuyjibal	cuchillo
te'eltik/te'tikal chij	venado
tek'el/tekel	parado
tentsun	chivo
ts'ajal	sumergido
ts'apal	sembrado/ trabado/ metido
ts'eel	de lado
ts'isnajibal/ts'isomajibal	aguja
tsitselt/ tak'uyel	mandamiento
tujk'	rifle
tultux tak'in	helicóptero
tunim/tumin chij	borrego
tuts'	cuchara
waxal	asentado
wayal	acostado
wuts'ul	acurrucado
xik'il	parado
xotol	enroscado/ enrollado
xulem tak'in	avión
yon	su aguacate
yonik	sus aguacates
yu'un	De él
yu'unik	De ellos

Unidad IV

Marcas de posesión

Objetivo. Aprender las diferentes categorías gramaticales, los usos o aplicaciones de los pronombres personales, marcas de posesión y los posicionales como parte de la estructura lingüística de la lengua tseltal.

Lección 13

Uso y función de pronombres personales II

Los pronombres personales son elementos básicos y sustanciales dentro de la gramática tseltal, caracterizados por un sufijo absolutivo que al conjugarlo con raíces nominales o verbales expresa al sujeto en acción; destaca que el demostrativo *ja'* se mantiene en su forma natural. Mientras que los sufijos de primera, segunda y tercera persona en singular son *on*, *at*, \emptyset (vacío), los sufijos pluralizadores de primera, segunda y tercera persona en plural son; *otik*, *jo'tik*, *ex*, *ik*, en verbos intransitivos.

Por otra parte, es importante destacar otro comportamiento que gira en torno a los pronombres personales que la partícula *ja'* toma el papel de raíz de la palabra; ya que al entrar en función, los sufijos que marcan la persona sufren modificaciones por asimilación, en donde la primera persona que debería tener la forma *ja'* se cambia a *jo'*. Por ejemplo, *ja' kuun*, *jo'on kuun*.

Ejemplos en plural:

Jo'otik	Nosotros (incluyente)
Jo'onjo'tik	Nosotros (excluyente)
Ja'ex/atik	Ustedes
Ja'ik	Ellos/ellas

Enunciados con pronombres personales plurales

Jo'otik ya xbaotik ta chonbajel	Nosotros vamos a vender
Jo'onjo'tik ya xbaotik ta jlumaltik pajel	Mañana vamos a nuestro pueblo
Ja'ex/ja'atik ya x-a'tejex ta k'altik yo'tik	Ustedes van a trabajar hoy en la milpa
Ja'ik ya xtajinik sok tujk'alte'	Ellos juegan con cerbatana

Actividades

- Entabla conversaciones donde emplees los pronombres personales en singular y en plural.
- Forma enunciados utilizando sustantivos con los pronombres personales en plural.
- Construye enunciados con verbos intransitivos y transitivos, empleando los pronombres personales en plural.
- Realiza trabajo práctico grupal con la técnica de respuesta física, utilizando las direccionales en singular y en plural.

Lección 14

Marcas de posesión II (*jas* y *kaw*)

Como ya se ha mencionado, las marcas de posesión se refieren al proceso de pertenencia de un sustantivo, que se lleva a cabo mediante un prefijo que marca la persona o sujeto.

Aquí hacemos énfasis en el papel que desempeñan los posesivos en la lengua tseltal; además, cabe destacar que los prefijos que marcan la primera, segunda y tercera persona en singular y en plural son: *jas*, cuando los sustantivos principian con consonante, y *kaw* y cuando inician con vocal. También se entienden como prefijos con raíces consonánticas y prefijos con raíz vocálica.

Posesivos preconsonánticos

ꞑꞑꞑꞑ
ꞑꞑꞑꞑ



Ejemplos:

Singular

Jchitam	Mi cerdo
Achitam	Tu cerdo
Schitam	Su cerdo

Enunciados con marcas posesionales en singular:

Ay jchitam ta makte'	Tengo un cerdo en el corral
Te jnae ak yaxibal	El techo de mi casa es de paja

Ya xbaon ta ana	Voy a tu casa
¿Binti yilel te anae ?	¿Cómo es tu casa?

Te jpetule stukel ay ta sna	Pedro está solo en su casa
Te jtajune yax sbonil sna	La casa de mi tío es verde

	Plural
Jchitamtik	Nuestro cerdo (inclusivo)
Jchitamjo'tik	Nuestro cerdo (exclusivo)
Achitamik	Su cerdo
Schitamik	Su cerdo



Te antswineketike yakalik ta
stsakel **schitamik**

Enunciados con marcas posesionales plural:

Ay bayal jmut-tik ta makte'	Tenemos muchos pollos en el corral
Ta jnatik ay bayal jts'i'jo'tik	En nuestra casa tenemos muchos perros
Te achitamike yakal ta sk'uxel ixim	Sus cerdos están comiendo maíz
Te antsetike ay bayal stuluk'ik	Las mujeres tienen muchos guajolotes

El sufijo *tak*, indica plural de varios sujetos poseídos. Esta partícula toma la función de un sufijo pluralizador de primer orden.

Singular

Jbankiltak	Mis hermanos
Abankiltak	Tus hermanos
Sbankiltak	Sus hermanos

Enunciados con el sufijo *tak* en singular:

Te jbankiltake yakalik ta yuch'el ul	Mis hermanos están tomando atol
Te abankiltake baemik ta Jobel	Tus hermanos fueron a San Cristóbal de las Casas
Te sbankiltak te jPetule baemik ta a'tel	Los hermanos de pedro fueron a trabajar

Plural

Jbankiltaktik	Nuestros hermanos (incluyente)
Jbankiltaktikjo'tik	Nuestros hermanos (excluyente)
Abankiltakik	Sus hermanos
Sbankiltakik	Sus hermanos

Enunciados con el sufijo *tak* en plural:

Yakalik ta skuchel si' te jbankiltaktike	Nuestros hermanos están acarreando leña
Ya spasik k'in te jbankiltaktikjo'tike	Nuestros hermanos hacen fiesta
Te abankiltakike yakalik ta ch'abajel	Tus hermanos están rezando
Te sbankiltakike yakalik ta ajk'ot	Sus hermanos están bailando

Posesivos prevocálicos

Como ya se mencionó, existen dos variantes poseedoras: primero, las que unen a los sustantivos que inician con consonantes; segundo, las que unen a los sustantivos que se prefijan con vocales. En el siguiente cuadro se presenta la segunda variante, que empieza con vocal.

Singular

Kon	Mi aguacate
Awon	Tu aguacate
Yon	Su aguacate

Ay bayal sit te **kiche** La mata de mi chile está cargada

Tak'anix/taajemix te **kajane** Ya está cocido mi elote

¿Aybal **awoxom**? ¿Tienes olla?

¿Banti ya achon te **awaxuxe**? ¿En donde vendes tu ajo?

Yakal ta slo'el **yiw** te jtate Mi papá está comiendo su chinini

Yakal ta sk'uxel **yajan** te j-Aluxe Alonso está comiendo su elote

Plural

Kontik	Nuestro aguacate (incluyente)
Konjo'tik	Nuestro aguacate (excluyente)
Awonik	Sus aguacates
Yonik	Sus aguacates

Enunciados en plural:

Tak'anix te **kontike** Nuestros aguacates ya están maduros

Lo' ame **awonik** Coman sus aguacates

Yakal ta sk'okel **yonik** Están cortando sus aguacates

Singular

Kontak	Mis aguacates
Awontak	Tus aguacates
Yontak	Sus aguacates

Enunciados en singular:

Yaxikto te kontake	Mis aguacates aún están verdes
Taajikix/tak'anikix te awontake	Tus aguacates ya están maduros
Muk'iknax te yontake	Sus aguacates son muy grandes

Plural

Kontaktik	Nuestros aguacates (incluyentes)
Kontaktikjo'tik	Nuestros aguacates (excluyentes)
Awontakik	Sus aguacates
Yontakik	Sus aguacates

Enunciados en plural:

Yijix te kajantaktike	Nuestros elotes ya están macizos
Uninto te kajantaktikjo'tike	Nuestros elotes aún están tiernos
K'uxaikme te awajantakike	Coman sus elotes
Yaxikto te yajantakike	Sus elotes aún están verdes



Yaxto te awajantakike

Posesivos independientes

Los posesivos independientes son palabras que funcionan en forma aislada y no pueden relacionarse con algún sustantivo, solos tienen significados muy específicos.

Singular

Ku'un	Mío
Awu'un	Tuyo
Yu'un	Suyo

Ejemplos:

Ja' **ku'un** te buroe.
El burro es mío.



Ja' **awu'un** te oxome.
La olla es tuya.



¿Ja' bal **yu'un** te k'ibe?
¿Es de ella el cántaro?



Plural

Ku'untik	De nosotros (inclusivo)
Ku'unjo'tik	De nosotros (exclusivo)
Awu'unik	De ustedes
Yu'unik	De ellos

Enunciados de posesivos independientes:

Ja' ku'untik te muk'ul chitame	El puerco grande es nuestro
Ja' ku'unjo'tik te k'oje	La mascara es nuestra
Ja' awu'unik te k'ayobe	El tambor es suyo
Ja' yu'unik te ach' tepile	El calzado nuevo es de ellos

El *tak* y *ab* también se usa para pluralizar una relación de parentesco.
Ejemplos:

Singular

Jme'jun	Mi tía
Atajun	Tú tío
Smolol/sjoy	Su compañero

Enunciado:

Ya xba kultatay jme'jun	Voy a visitar mi tía
Lek xk'opoj te atajune	Tu tío es carismático
Lek xtajin te smolole	Tu compañero juega bien

Plural

Jme'junab	Mis tías
Atajunab	Tus tíos
Smololab	Sus compañeros

Enunciados:

Yakalik ta jalab te **jme'junabe**

Te atajunabe tulan ya x-at'ejik

Ya sna' te smololabe

Mis tías están tejiendo

Tus tíos trabajan duro

Extraña a sus compañeros

El sufijo *AB* es otra forma de pluralizar también relaciones de parentesco, con raíz vocálica.

Ejemplos:

ichanil

sobrino

ijts'inalil

hermanito

aljunil

sobrino político

Singular

Kichan

Mi sobrino

Awichan

Tu sobrino

Yichan

Su sobrino

Enunciado:

Lek yot'an te **kichane**

Mí tío es amable

Te **awichane** ya xbajt' ta yakiwej

Tu tío va a preparar trampas

Ya smulan yuch'el chi'il ja'te **yichane**

A su tío le gusta tomar chicha

Plural

Kichanab

Mis sobrinos

Awichanab

Tus sobrinos

Yichanab

Sus sobrinos

Enunciado:

Ay bayel kichan <u>ab</u> ta xijt'alja'	Tengo muchos sobrinos en Sitalá
Te awichanabe yakalik ta paxal	Tus tíos están paseando
Yakalik ta kuch si'te yichanabe	Sus tíos están acarreando leña

Otra manera de poseer los sustantivos en primera, segunda y tercera persona son las partículas: *kaj* (mío), *awaj* (tuyo) y *yaj* (su o suyo).

Ejemplos:

Primera persona

Kaj -nopjun	Mi estudiante
Kaj -a'tel	Mi trabajador
Kaj -poxil	Mi curandero
Kaj -chamel	Mi enfermo
Kaj -koltaywanej	Mi salvador
Kaj -ijkatsnom	Mi cargador

Enunciados:

Ya jch'uunbey sk'op te kaj nojpteswaneje	Obedezco a mi maestro
Ya xba kil kaj a'tel	Voy a ver a mi trabajador

Segunda persona

Awaj -nopjun	Tu estudiante
Awaj -a'tel	Tu trabajador
Awaj -poxil	Tu curandero
Awaj -chamel	Tu enfermo
Awaj -koltaywanej	Tu salvador
Awaj -ijkatsnom	Tu cargador

Enunciados:

Mak'liname te awaj at'ele	Alimenta a tu empleado
Ch'uuname te awaj chamele	Atiende a tu enfermo

Tercera persona

Yaj-nopjun	Su estudiante
Yaj-a'tel	Su trabajador
Yaj-poxil	Su curandero
Yaj-chamel	Su enfermo
Yaj-koltaywanej	Su salvador
Yaj-ijkatsnom	Su cargador

Enunciados:

Te yaj nopjune bajt ta jobel	Su estudiante se fue a San Cristóbal de Las Casas
Sab ya xtal te yaj poxtaywaneje	Su curandero llega temprano

Actividades

- Forma un vocabulario de sustantivos que inicien con consonantes y vocales; posteriormente, utiliza los pluralizadores *etik*, *tik*, *jo'otik*, *ik*.
- Escribe enunciados con posesivos preconsonánticos y prevocálicos en singular y en plural.
- Busca más ejemplos en donde se utilicen los posesivos con terminación *tak* y *nab*.
- Busca más ejemplos la utilización del poseedor *kaj*, *awaj*, *yaj*; en singular y en plural.

Lección 15

Palabras que indica posición II

Los posicionales conforman una clase de raíz extensa y especial en los idiomas mayas. De igual manera, en el habla cotidiana de la lengua tseltal son muy utilizados en diferentes contextos. Por lo general, los posicionales indican una posición o la colocación de algo existente, es decir dan información específica sobre la forma o estado del objeto que caracterizan dentro de un lugar determinado ya sea sujeto, objeto u animal. En este apartado, se emplearán en plural las palabras que ya vimos y se usarán para construir enunciados.

Tseltal	Traducción
kajajtik	Están arriba
lechajtik	Están tirado objetos planos
pachajtik	puestos (sobre una superficie)
metsajtik	tirados
wayajtik	acostados
ts'apajtik	sembrados/ trabados/ metidos
likajtik	colgados (trapo)
jipajtik/jok'ajtik	colgados
limajtik	tendidos
lenajtik	amontonados
chotajtik	sentados
bekajtik/p'ekajtik	tirados
xotajtik	enroscados/ enrollados
waxajtik	asentados
k'atajtik	atravesados
ts'ajajtik	Sumergidos
xik'ajtik	parados
chexajtik	unas ramas tiradas

Tseltal	Traducción
butajtik	pompas afuera
ts'eajtik	De lados
banajtik	tirados
kotajtik	En cuatro patas
pakajtik	Están boca abajo
tek'ajtik/tekajtik	parados
wuts'ajtik	acurrucados
jawajtik	boca arribas
kejajtik	hincados
Nujajtik	Están boca abajo



Kejajtik ta sk'anel wokol te jmamtiketike

Enunciados que indican posición:

Metsajtik ta amak' te ts'i'etike	Los perros están echados en el patio
Kejajtik ta ch'ab te mamaletike	Los rezadores están arrodillados
Te chojak'etike jok'ajtik ta lujkuch te'	Las redes están colgadas en la horqueta
Ts'ajajtik ta ja' te pokoketike	Los sapos están en el agua
Limajtik ta lum te poj'etike/ pojpetike	Los petates están tendidos sobre el piso
Waxajtik ta spat na te k'ibetike	Los cántaros están detrás de la casa
Ay xotajtik chanetik ta te'el tik	Las serpientes están enrolladas en el monte
Ay k' atajtik tajetik ta be	Los ocotes están atravesados en el camino
Ay pachajtik we'eliletik ta sba mexa	Hay órdenes de comida sobre la mesa
Te kawayuetike kotajtik ta stenlej	Los caballos están en la explanada

Otras formas de uso posicional con terminación *labil* como pluralizador

Xojtanlabil te ch'ajanetike	Las sogas están enrolladas
Ts'ajanlabil ta ja' te chenek'etike	Los frijoles se están remojando
Limtiklabil ta lum te tsotsetike	Tendieron las cobijas en el piso
Mejtsanlabil ta wayibal te alaletike	Dejaron los bebés acostados en la cama
Waxanlabil ta ti' k'ajk' te oxometike	Dejaron las ollas cerca del fuego
Pajchanlabil ta sba mexa te sets'etike	Pusieron los platos sobre la mesa
Chexanlabil nichimetik ta be	Dejaron flores en el camino

K'ajtanlabil si' ta ti' na	Atravesaron leña en la puerta
Tejk'anlabil jilel ta be te keremetike	Dejaron abandonados los niños en el camino
Xijk'anlabil ch'ujt-te'etik ta spat na	Inclinaron tablas atrás de la casa

Posicionales con terminación *ik* como pluralizador:

Xojtanaik te ch'ajane	Enrollen la soga
Ts'ajanaik ta ja' te chenek'e	Remojen el frijol
Limanaik ta lum te tsotse	Tiendan la cobija en el piso
Mejtsanaik ta wayibal te alale	Acuesten al bebé en la cama
Waxanaik ta ti' k'ajk' te oxome	Pongan la olla cerca del fuego
Pajchanaik ta sba mexa te sets'e	Pongan el plato sobre la mesa
Chexanaik nichim ta be	Dejen una flor en el camino
K'ajtanaik si' ta ti' na	Atraviesen la leña en la puerta
Tejk'anaik jilel ta be te kereme	Dejen abandonado al niño en el camino
Xijk'anaik ch'ujt- te' ta spat na	Inclinen la tabla atrás de la casa

Veamos el uso de los posicionales con terminación *sbaik* como marca del plural reflexivo; es decir, cuando el efecto de la acción recae en la misma persona o animal.

La skejan sbaik te winiketike	Los hombres se arrodillaron
La spajk'an sbaik te alaletike	Los niños se pusieron bocabajo
La stejk'an sbaik te antsetike	Las mujeres se pusieron de pie
La snajkan sbaik ta ton te mamaletike	Los ancianos se sentaron sobre la piedra
La stinan sbaik te keremetike	Los muchachos se agacharon
La sts'ean sbaik te ach'ixetike	Las muchachas se ladearon

La **sjawan sbaik** te jyakubeletike

Los borrachos se pusieron
bocarriba

La **xojt'an sbaik** ta amak'te
ts'i'etike

Los perros se enrollaron en el patio

La **sk'ajtan sbaik** ta be te
chanetike

Las culebras se atravesaron en el
camino

La **skojtan sbaik** ta be te
wakaxetike

Las vacas se pararon en el camino

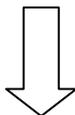
Actividades

- Organicen un ejercicio práctico grupal para ejercitar los posicionales en singular y en plural.
- Elabora tarjetas con ilustraciones en plural y describe las posiciones que están representadas en las respectivas imágenes.
- Forma enunciados que destaquen las distintas marcas posicionales en plural.
- Investiga más palabras posicionales con distintas terminaciones: *labil, ik, sbaik*, entre otros.

Lección 16

Posesión de utensilios que hay en casa (jsets')

¿Bitik **pachatik** ya ata ta ilil le'to?
¿Qué objetos observas aquí?



Tseltal	Traducción	Tseltal	Traducción
cha'	metate	ch'ajan	mecate
samet	comal	senpatil/ tespatil	protector de espalda
mats'umalte'	mesa para tortear	machit	machete
wayibal	cama	echej	hacha
jay	recipiente	kuchilu	cuchillo
poj	petate	tsima	jícara
juyibal	meneador	bojch	guacal
chojak'	red	balti	cupeta

yawil ak'al	copal	awilak'	hamaca
kaxa	cofre	spasobil waj	prensa
tsuil waj	tol	moch	canasto
yoket	tenamaste	bajte'	estante
sets'	plato de barro	pojkill'abal	lavamanos
poket	tazón,	ak'en	mesa de metate
mexa	mesa	puk'utaniil	recipiente para cal
p'in/oxom	olla	lijkinabal	canastilla colgante
xila	silla	yawil apu'il	aguamanil
Tuts'	cuchara	lukuchte'/ lujkuchte'	gancho
ts'amate'el	banquito	tejk'ubal	escalera
tsu	tecomate	ts'anjolil	almohada
p'is/bis	vaso	yawil k'ajk'	fogón
moch	canasto	pejk'	mecapal

Posesivos preconsonánticos:

Singular	Traducción
Jbojch/jbojch'	Mi jícara
Abojch/abojch'	Tu jícara
Sbojch/sbojch'	Su jícara
Plural	Traducción
Jbojchtik	Nuestra jícara
Jbojchjo'tik	Nuestra jícara
Abojchik	Sus jícaras
sbojchik	Sus jícaras

Plural	Traducción
Jbojchtak	Mis jícaras
Abojchtak	Tus jícara
Sbojchtak	Sus jícaras

Plural	Traducción
Jbojchtaktik	Nuestras jícaras
Jbochtakjo'tik	Nuestras jícaras
Abojchtakik	Sus jícaras
Sbojchtakik	Sus jícaras

Enunciados posesivos preconsonánticos:

Yakalon ta sapel/suk'el jbojch	Estoy lavando mi jícara
Yach'il to te abojche	Tu jícara aún es nueva
Yakal yuch'el mats' ta sbojch te sLuse	Lucy está tomando pozol en su jícara
K'ax pim te jbojchtike	Nuestra jícara es de buena calidad (incluyente)
Lom jay te jbojchjo'tike	Nuestra jícara es muy frágil (excluyente)
Yaxik yabenal te abojchike	Las hojas de sus jícaras están verdes
Yijix sbojchik te winiketike	Sus jícaras de los señores ya están macizas

Bayel sitinem te **jbojchtake**

Las matas de **mis jícaras** tienen muchos frutos

Lekiknax sepajtik te **abojchtake**

Están bien redondas **tus jícaras**

Tsitsubenik yu'un ch'ail te **sbojchtake**

Sus jícaras están tiznadas de humo

K'ax lek suk'bil te **jbojchtaktike**

Nuestras jícaras están bien lavadas (incluyente)

Leknax pulul yutil te **jbojchtakjo'tike**

Nuestras jícaras son profundas (excluyente)

Totoben yutil te **abojchtakike**

El interior de **sus jícaras** está con moho

Lek sak yutil te **sbojchtakike**

El interior de **sus jícaras** está reluciente

Posesivos prevocálicos singulares:

Singular	Traducción	Plural	Traducción
Koxom	Mi olla	Koxomtik	Nuestras ollas
Awoxom	Tu olla	Koxomjo'tik	Nuestras ollas
Yoxom	Su olla	Awoxomik	Sus ollas
		Yoxomik	Sus ollas

Posesivos prevocálicos plurales:

Plural	Traducción	Plural	Traducción
Koxomtak	Mis ollas	Koxomtaktik	Nuestros ollas
Awoxomtak	Tus ollas	Koxomtakjo'tik	Nuestras ollas
Yoxomtak	Sus ollas	Awoxomtakik	Sus ollas
		Yoxomtakik	Sus ollas

Enunciados con prevocálicos:

Yakalon ta spak'el koxom	Estoy elaborando mi olla
¿Lajbal achik'ix te awoxome ?	¿Ya horneaste tu olla?
Te ach'ixe la stop' yoxom	La niña rompió su olla
Lek k'ajk'emik te koxomtike	Está bien horneada nuestra olla (incluyente)
Yakalon ta schik'el koxomjo'tik	Estamos horneando nuestra olla (excluyente)
¿Banti ya xba achon te awoxomike ?	¿A dónde van a vender sus ollas?
Te antsetike ya schon yoxomik	Las mujeres venden sus ollas
Ta jna ay bayel koxomtak	En mi casa tengo muchas ollas
Lom k'ax ch'inik te awoxomtake	Tus ollas están muy pequeñas
Te antse yakal ta schik'el yoxomtak	La señora está horneando sus ollas
Lek k'ajk'emik te koxomtaktike	Nuestras ollas están bien horneadas (incluyente)
Yakolotik ta schik'el koxomtakjo'tik	Estamos horneando nuestras ollas (excluyente)
Pajel ya xba achonik te awoxomtakike	Mañana van a vender sus ollas
Te antsetike la jtojbey te yoxomtakike	Pague las ollas de las mujeres

Los pronombres posesivos independientes

Los posesivos independientes son palabras que funcionan en forma aislada y no pueden relacionarse con un sustantivo porque tienen significados es-

pecíficos. Dichos pronombres se refieren a la persona gramatical cuando es poseedora directa de algún objeto, sujeto, animal.

Otra manera de expresar el posesivo es mediante el uso de la raíz vocálica *u'un*, que también funge como poseedor. Asimismo la marca *kaw* y indica posesión como: *ku'un*, *awu'un*, *yu'un*, en primera, segunda y tercera persona del singular en este caso, pero también en plural como: *ku'untik*, *ku'unjo'tik*, *awu'unik*, *yu'unik*.

Ejemplos en singular:

Ku'un	Mío
Awu'un	Tuyo
Yu'un	Suyo

Ejemplos en plural:

Ku'untik	Nuestro (incluyente)
Ku'unjo'tik	Nuestro (excluyente)
Awu'unik	Suyo
Yu'unik	Suyo

Enunciados afirmativos:

Ay ku'un te wakaxe	Tengo ganado
Ay awu'un te uch'e	Tienes piojos
Ay yu'un te chitame	Tiene puerco
Ay ku'untik te tak'ine	Tenemos dinero (incluyente)
Ay ku'unjo'tik te tak'ine	Tenemos dinero (excluyente)
Ay awu'unik te ixime	Tienen maíz
Ay yu'unik te iché	Tienen chile

Enunciados con negación:

Maba ja' **ku'un** te nae

Maba ja' **awu'un** te chojak'e

Te petule maja'uk **yu'un** te one

Ma ja'uk **ku'untik** te alchaxe

Mayuk **ku'unjo'tik** te kaxlan chenek'e

Maba ja' **awu'unik** te moche

Ma ja'uk **yu'unik** te sets'e

La casa no es mía

La red no es tuya

El aguacate no es de Pedro

La naranja no es nuestra
(incluyente)

Nosotros no tenemos cacahuete
(excluyente)

La canasta no es de ustedes

El plato no es de ellos

Actividades

- Selecciona los nombres de los objetos que inicien con consonante y emplea los posesivos con la marca *ja s*.
- Selecciona los nombres de los objetos que inicien con vocal emplea los posesivos con la marca *kaw y*.
- Forma enunciados con los pronombres posesivos independientes en afirmativo y en negativo.
- Forma enunciados en singular y en plural con las marcas de posesivo: *ja s* y *kaw y*.

Cholbil k'op	Vocabulario
makte'	cerco
yaxib	su techo
axibal	sombrilla
axinal	sombra
keawil/keawal	sombra
¿binti/bekaa/bin/bi?	¿qué?, ¿cómo?
bael	ir
Petul	Pedro
stukel	solo
sbonil	Su color
jtajun	Mi tío
bayal/bayel/mij	mucho
Mut	ave
yakal/yak	esta
ixim	maíz
antsetik	mujeres
tuluk' /chex	pavo
kuchel	cargar
k'in/son	fiesta/ música
jbankiltak	Mis hermanos
ch'abajel	rezo
ajk'ot	baile
tak'an/ta'an	cocido/ maduro
ta'ajem/tak'ajem	cocido/ maduro
lo'el	Comer cosas blandas
muk'ik	grandes
yaxik	verdes
kontak	Mis aguacates

Cholbil k'op	Vocabulario
awontak	Tus aguacates
yontak	Sus aguacates
yijix	Ya está macizo
unin	tierno
k'uxel	Comer cosas crujientes
t'ujbil/lek	hermoso (a)
ach'ix/kus	niña/ muchacha
koets'/alal chitam	puerquito
ts'ots'in/alal chitam	puerquito
wexal	pantalón
kulix	repollo
bok itaj	verdura
jXun	Juan
cha'kojt/cha'kojt'	Dos animales
k'oj	máscara
pom	incienso
k'opojel/a'yej	hablar
ula'tayel/julbatayel	visitar
molol/joy	compañero
jalabil	tejido
a'telil/at'elil	trabajo
at'el/a'tel	trabajar
ichanil	sobrino
kichanab	Mis sobrinos
awichanab	Tus sobrinos
Yichanab	Sus sobrinos
chakanich	flor de frijol
yoem/nich-ch'um	flor de calabaza

Cholbil k'op	Vocabulario
bojch/bojch'	guacal
tsima	jícara
kurupil	calzón de manta
tsekil/tsekel	nagua
ya'wilal	su edad
yawil	su lugar
moem	hierbamora
xowak/sit-taj	piña de ocote
xubak /xuch'il taj	trementina de ocote
balax/p'alax	corteza de ocote
jojk'ob/spat jijte'	corteza de roble
jpik-k'abal/jpik ch'ich'	pulsador
jpoxil/j-uul	curandero
amay	flauta de carrizo
bankilal/lobalil may	tabaco/ pilico
xaktaj	juncia
Tusus	cempasúchil
ts'unbalte'	ramas de ocote
som-mut/tsojmut	nido de pájaro
pechch mut	nido de gallina
k'ayob	tambor
tuts'	cuchara
ti' makte'	portón del cerco
Ts'amte'/ts'ante'	viga
ts'amate'el/ts'amalte'	taburete
pus	temascal
yakil	trampa
ts'i'wej/lebojel/tujk'wej	cazador

Cholbil k'op	Vocabulario
ts'ej/chuchil	rata
pejts'	trampa
lew	manteca/ grasa
ch'ajilal	flojera
ch'ail	humo
abak/abik	tizne
bat	granizo/ corcho

Bibliografía

- England, Nora C. *Introducción a la lingüística. Idiomas mayas*, Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, Editorial Cholsamaj, Guatemala, 1996.
- Dubois Jean, Giacomo *et al. Diccionario lingüística*, Alianza Editorial, Madrid, 1998.

Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tselal
Schebal swakebal U
Manual de enseñanza de la lengua tselal
Segundo semestre
se terminó de imprimir en diciembre de 2011
en los talleres de Ediciones de la Noche.
Guadalajara, Jalisco.
El tiraje fue de 300 ejemplares.

www.edicionesdelanoche.com